



Волność – највікша вартость вспółczesного чоловіка

Свобода – највища цінність сучасної людини

Зачынаючы ад 2005 року на Украіне 22 лістапада афіцыйна зобходзіць Дзень Волноці. Мимо же слова те нiosa в собіе павіен патос, волноць для мешкаўцоў Украіны тараз жэсть хыба јадыным чыньнікам, котры іх једночы. Мимо рoзніч палітычных, релігійных, етнічных, јазыковых – вшысьць без выјатку пражнаў волноць в влaсьным выборзе, выповедзіах, пражеканіах, дзіаляніах.

В дродзе до волноці кажды народ еуропейськы пражездл тудны окрес кшталтoванія сја. Украіна мlaа влaсьна дроду до волноці. Мимо оглошенія неподлeглoсьці в 1991 року не кажды обывател нашого паўстава чул сја волным. Пражлом настал в 2004 року, кеды лудзје задемонстрoвалі, же пражнаў браніць својого пражва до волноці. Помараўчoва рeволуція для влeкшoсьці Украінаўцоў то не звычяствo пeвных палітычных сja, то звычяствo влaсьнeј годносьці, пражво до демократкя і народoвeј тозсамосьці.

В тым року шoста рoчнїца Мајдану мlaнeла без шчeгeльнoч урoчнїстoсьці. Пражцївнe – глoвнy плaц крају зноу зeбрал тых, ктo жэсть незадoволонy до дзіаляноці урeднїкoв і послoв. Једнак наше поколeння нїгды не запoмнїл тых поднoсьлых днї на мрoзїе, кеды кшталтoвалo сја, hartoвалo сја нoвe україньскїе цыवलїзoванe спoлeчeнствo. Кеды екс-пражыдeнт Украіны Вїктор Јушчeнко пoвeдзїа: «Волноць то не јест то, co тобїе подарoвалї, волноць то јест то, чзeго не можeш oддаць».

Пражнeннe волноці уксшталтoвалo влeкшoсьчeго Україна – мешкаўца нoвoгo еурoпeјскeгo паўстава. Спрoбoвалшы волнoгo пoвїетрa, таќї чзoвїек јуз нїгды не oдда своeј Волноці нїкoму.

mw

Пoчїнаючы з 2005 року в Українe 22 лїстапада офїцїйно вїдзначаць Дeнь Свoбoдї. Јак бї пафoсьно цe не звучало, алe свoбoда для жїтелїв Україны нїнї є чї не єдїным oб'єднoучїм чїньнїком. Незвaжaючы на пoлїтїчну, релїгїйну, етнїчну, мoвну пражналежнїсть – усї, без вїнїятку, пражнуць вoлї у влaсьнoму вїборї, вїслoвлїoваннїах, пражеканнїах, вчїнках.

До свoбoдї кожна нація із eурoпeјськoї сїм'ї народїв прoјшлa нeлeгкїй шлїах становлeннїа. Україна мала свою дoрoгу до влaсьнoї свoбoдї. Пoпрї прoгoлoшeннїа незалeжнoсьтї у 1991 роцї, далeкo не кожен грoмaдїаннн нашoї дeржaвї пoчувaвсja вїльнїм. Пeрeлoмнїм став 2004 рїк, кoлї лoдї вїяवलї вeлїчeзнe пражнeннe до вїдстoяннїа свогo пражва на свoбoду. Пoмaрaнчeвa рeволуція для влeкшoсьці україньцїв – цe не пeрeмoгa пeвнїх пoлїтїчнїх сїл, цe пeрeмoгa влaсьнoї гїднoсьтї, пражво на дeмoкратїю і нацїoнальнy ідeнтїчнїсть.

Цьoгoрїч шoста рїчнїца Маїдану прoјшлa бeз oсoблївїх урoчнїстoсьтeй. Навпaкї, гoлoвнa плoщa країнї вкoтрe зїбрала незадoвлeнїх дїамя урaдoвцїв і дeпутaтїв. Oднaк пoпрї цe наше пoкoлeннїа нїкoлї не забудe тїх нeймoвїрнo пїднeсeнїх днїв на мрoзї, кoлї становїлoсja, гартувалoсja нoвe україньскe цїवलїзoванe суспїльствo. Свoгo чaсу кoлїшнїй пражыдeнт Україны Вїктор Јушчeнко сказав: «Свoбoда – цe не тe, шo тoбї подарувалї, свoбoда – цe тe, шo тї не можeш вїддaтї».

Пражнeннe свoбoдї сфoрмувалo сучаснoгo україньця – жїтeлeя нoвoї eурoпeјськoї дeржaвї. Напoвнївшї свої грудї вїльнїм пoвїетрaм, таќa лoдїна вжe нїкoлї не вїддaсть своeї Свoбoдї нїкoму.

wm

**Борьба триває
Walka trwa**

Кoлї прїдуть за тобoю – нїхтo не будe прoтeстувaтї...
Kiedy przyjdą po ciebie – nikt nie będzie protestował...



▶ str. 2

**Листопадове повстання
Powstanie listopadowe**

180 років тому Польщу сколихнуло повстання
180 lat temu wybuchło w Polsce powstanie



▶ str. 3

**Студент – людина, котра
буде історію
Student – osoba, która
tworzy historię**

Студeнтствo – гoлoвнїй рушїй вїльнoсьтї бїльшoсьтї історїчнїх пeрeврoтїв, рeволуцїй.

Студeнтї сja глoвнїм мoтoрeм вїльнoсьтї пражїаннїа історїчнїх і рeволуцїй.



▶ str. 5

**Слїдами Шопeна
Śladami Chopina**

Грoпa шкoлярїв і студeнтїв вїдвїдалa мїсцїа, пoв'язанї з жїттїм і дїяльнoсьтїю вїдaтнoгo пoльськoгo кoмпoзїтoрa.
Grupa uczniów i studentów odwiedziła miejsca, związane z życiem i działalnością wybitnego polskiego kompozytora.



▶ str. 6

**Стїпeндїйна прoгрaмa
ім. Лeїнa Кїрклaндa
Program Stypendialny
ім. Lane'a Kirklanda**

Oгoлoшeнo кoнкурс на oтрїмaння стїпeндїй ім. Лeїнa Кїрклaндa у 2011/2012 нa вчaльнoму роцї.

Oгoлoшeнo кoнкурс на стypeндїа ім. Lane'a Kirklanda в року aкaдeмїckїм 2011/2012.



▶ str. 11

**Наш
передплатний
індекс: 49053**

Walka trwa

Кiedy przyjdą po siebie – nikt nie będzie protestował...

Skończyły się wybory lokalne i większość regionalnych partyjnych liderów nie potrzebuje PR-u opartego na jednym z najbardziej skandalicznych problemów politycznej teraźniejszości – antynarodowym kodeksie podatkowym. Przedsiębiorcy pozostali sam na sam z tym problemem, a także z «dodatkovym obciążeniem emerytalnym».

Urzednicy nie zrezygnowali ze swojego zamiaru drogi do końca i rozszerzenia pieniędzy MFW, a potem oddawania ich wycisnawszy je z nas i naszych dzieci. Przy czym uchwalenie kodeksu podatkowego może stać się tylko początkiem, po którym będzie odbywać się umocnienie rządów autorytarnych, wskutek czego jutro będziemy wspominać, że wczoraj było lepiej.

Przykro, że razem z kodeksem podatkowym do Rady Najwyższej wniesiono projekty ustaw o pokojowych zbraniach, ograniczeniu działalności organizacji pozarządowych, o policji i rozszerzeniu jej pełnomocnictw. Natomiast posłowie nie spieszą się z uchwaleniem ustawy o dostępie do informacji publicznej oraz antykorupcyjnych ustaw.

Istnieje wyraźna więź między klasą średnią, rozwojem małego i średniego biznesu, a także stabilnością demokratycznych procesów w kraju. W państwach rozwiniętych średnia klasa wynosi 60% społeczeństwa. To mały i średni biznes, pracownicy z wysokim wynagrodzeniem. Po 20% przypada na bardzo bogatych i biednych.

Według statystycznych danych na Ukrainie jest 5% bardzo bogatych, którzy w ciągu jakichś 10-15 lat stali się takimi w skutek nielegalnej prywatyzacji i ponownego podziału środków budżetowych. Do biednych i bardzo biednych zalicza się aż 80%, a tylko 15% należy do średniej klasy. Wśród tych 15% w pierwszych szeregach jest świeżo upieczona urzędnicza burżuazja.

Dzięki wydanemu przez prezydenta jeszcze w 1998 roku dekretowi «О упрощеном системі оподаткування і справоздавчості» przedsiębiorcy zaczęli wychodzić z cienia, co automatycznie doprowadziło do polepszenia sytuacji ekonomicznej na Ukrainie. Można z pewnością twierdzić, że kodeks podatkowy autorstwa rządu Azarowa doprowadzi do tego, że wielu przedsiębiorców pójdzie do urzędu pracy albo w «cień», wyrosną ceny, zmniejszą się wynagrodzenia.

Dzięki aktywizacji wspólnych działań organizacji pozarządowych małego i średniego biznesu kodeks podatkowy nie został tak szybko uchwalony, jak to było ostatnio z innymi projektami ustaw, które były potrzebne otoczeniu prezydenta. Liderem w tej działalności, inicjatorem i organizatorem najbardziej masowych akcji zostało Zgromadzenie Organizacji Pozarządowych Małego i Średniego Biznesu Ukrainy (OP MSB).

Zgromadzenie OP MSB powstało na początku bieżącego roku jako ogólnoukraińskie pozapartyjne zebranie organizacji pozarządowych, które mając już doświadczenie i praktykę obrony interesów przedsiębiorców, zbierały się dla zjednocze-

nia i koordynacji wysiłków w tym kierunku. Został stworzony system samoobrony i wzajemnej pomocy. Obecnie już około 150 organizacji pozarządowych od Łucka do Ługańska przyłączyło się do Zgromadzenia i dokonuje koordynacji swoich wspólnych działań.

Wśród nich są organizacje pozarządowe pomocy prawnej przedsiębiorcom, organizacje pozarządowe przewodników i handlarzy na targowiskach itd. Więc można z pewnością twierdzić, że odbywa się rozbudowa obywatelskiego społeczeństwa Ukrainy jako niezbędnego czynnika przeciwdziałania tradycyjnej swawoli urzędników. Dzięki temu nasze państwo otrzymuje realną szansę konsekwentnego zbliżenia się w swoim rozwoju do poziomu demokracji w państwach europejskich. Następny postęp możliwy jest tylko pod warunkiem, że w tym decydującym momencie nie ma tylko dla przedsiębiorców małego i średniego biznesu, ale także dla całego społeczeństwa, społeczeństwo to będzie potrafiło połączyć swe dotychczasowe wysiłki.

Przypominamy skrzydlate słowa z okresu II wojny światowej: «Kiedy przyszli po Żydów, nie protestowałem. Nie byłem Żydem. Kiedy przyszli po komunistów, nie protestowałem. Nie byłem komunistą. Kiedy przyszli po związkowców, nie protestowałem. Nie byłem związkowcem. Kiedy przyszli po katolików, byłem ewangelikiem i znowu nie protestowałem. Kiedy przyszli po mnie, nikt nie protestował. Nikogo już nie było».

W celu aktywizacji społeczeństwa i zwrócenia uwagi na istniejące problemy w całym kraju – na wschodzie i na zachodzie, w obwodowych i regionalnych centrach – odbywały się akcje protestu z wymaganiami, które często przekraczały problematykę kodeksu podatkowego. Zwracam uwagę na to, że Zgromadzenie nie kieruje się interesami żadnej siły politycznej, nasze wysiłki są skierowane na utrzymanie chociażby na minimalnym poziomie warunków dla prowadzenia biznesu i efektywnej pracy.

23. września pod Radą Najwyższą Ukrainy odbyła się

pierwsza akcja protestu, która zebrała blisko 1,5 tysiąca uczestników. Wiec, który odbył się 4. listopada, zebrał pod Radą Najwyższą już dziesięć razy więcej uczestników ze wszystkich zakątków Ukrainy. Następnie naprzeciw Rady Najwyższej zostało postawione miasteczko namiotowe, żeby zwrócić uwagę na istniejące problemy. To był początek jeszcze większych akcji protestacyjnych. Już 16. listopada około 40 tysięcy przedsiębiorców z różnych obwodów zebrało się w Kijowie. Połowa z nich po krótkim wiece na Majdanie Niezależności przeszła do Rady Najwyższej, gdzie odbył się główny wiec. Niedawne wydarzenia pokazały, że walki o swoje prawo na godne życie przedsiębiorcy nie tylko nie zamierzają skończyć, ale ciągle akumulują siły dla następnych działań mimo tego, że w rządzie i ośrodku u premiera taka aktywizacja wywołuje nieprzyjemne emocje. Istnieją próby wniesienia rozłamu do szeregów protestantów przez marionetkowych liderów oraz nieistniejące organizacje pozarządowe, które biorą udział w różnych «porozumiewawczych radach» dla przeprowadzenia negocjacji z rządem w celu uchwalenia maksymalnie korzystnej dla MFW i Gabinetu Ministrów redakcji kodeksu podatkowego. Przy czym to wszystko odbywa się za milczącą zgodą większości parlamentarnej!

P.S.: W czasie zamykania numeru gazety na Majdanie Niezależności znajdowało się miasteczko namiotowe i trwał wiec protestacyjny, który rozpoczął się w poniedziałek 22 listopada. Wśród postulatów stawianych przez uczestników wiece są zawetowanie uchwalonego przez Radę Najwyższą kodeksu podatkowego, rozwiązanie parlamentu i dymisja rządu. W przypadku niespełnienia wymogów, uczestnicy wiece rozpoczną zbieranie podpisów za przeprowadzeniem przedterminowych wyborów prezydenckich. Na czwartek zaplanowane są wiece protestacyjne we wszystkich dużych miastach oraz w Kijowie na Majdanie Niezależności.

Konstantyn BAJCZUK,
członek rady koordynacyjnej
Zgromadzenia Organizacji Pozarządowych
Małego i Średniego Biznesu Ukrainy

Боротьба триває

Коли придуть за тобою – ніхто не буде протестувати...

Закінчилися місцеві вибори і в більшості регіональних партійних лідерів зникла потреба «паритись» на одній із найскандальніших проблем політичного сьогоднішнього – антинародного Податкового кодексу. Підприємці залишилися наодинці з цим тягарем, а також «додатковим пенсійним навантаженням».

Високопосадовці не відмовились від свого наміру йти напролом та «роздирити банити» гроші МВФ, а потім вичавлювати їх повернення з нас та наших дітей. Причому прийняття Податкового кодексу може стати тільки початком, за яким буде відбуватися зміцнення авторитарного правління, і завтра ми будемо згадувати, що вчора жилося краще.

Прикро, що разом із Податковим кодексом до Верховної Ради внесено проекти Закону про мирні зібрання, обмеження діяльності громадських організацій, про поліцію з її розширеними повноваженнями. Натомість депутати не квапляться ухвалювати Закон про доступ до публічної інформації, антикорупційне законодавство.

Існує чіткий закономірний зв'язок між середнім класом, розвитком малого та середнього бізнесу, а також сталістю демократичних процесів у країні. У розвинених державах середній клас складає 60%. Це малий та середній бізнес, високооплачувані наймані працівники. По 20% припадає на дуже багатих та бідних.

Згідно зі статистичними даними, в Україні є 5% дуже багатих, котрі всього за 10-15 років стали такими шляхом «приватизації» та перерозподілу бюджетних коштів, 80% бідних та дуже бідних, і всього 15% середнього класу. Серед цих 15% у перших рядах новоспечена чиновницька буржуазія.

Згадаємо крилату фразу часів Другої світової війни: «Коли прийшли за євреями, я не протестував. Я не був євреєм. Коли прийшли за комуністами, я не протестував. Я не був комуністом. Коли прийшли за профспілковими діячами, я не протестував. Я не був профспілковим ді-

веде багато підприємців на біржу праці або у «гінь». Підніматимуться ціни, падатиме заробітна платня.

Завдяки активізації спільних дій громадських організацій малого і середнього бізнесу Податковий кодекс не був так швидко прийнятий, як останнім часом «блискавично» приймалися потрібні президентській команді законопроекти. Безперечним лідером у цій діяльності, ініціатором та організатором наймасовіших акцій стала Асамблея громадських організацій малого і середнього бізнесу (ГО МСБ) України.

Асамблея ГО МСБ була створена на початку нинішнього року як загальноукраїнські позапартійні збори громадських організацій, які, маючи досвід та практику захисту інтересів підприємців, зібрані для об'єднання та координації зусиль у цьому напрямку. Була створена система самозахисту та взаємодопомоги. На сьогодні вже півтори сотні ГО від Луцька до Луганська увійшли до Асамблеї та здійснюють координацію своїх спільних дій. Серед них ГО правового захисту підприємців, ГО перевізників та ринкових торговців тощо. Отже, можна з упевненістю стверджувати, що відбувається переконалива розбудова громадянського суспільства України як край необхідного важеля протидії традиційному чиновницько-бюрократичному «безпределу».

Завдяки цьому в нашій державі з'являється реальний шанс поступово наблизитися у своєму суспільному розвитку до рівня прогресивних європейських демократій. Подальший поступ можливий тільки за умов, коли у цей вирішальний не тільки для підприємців малого і середнього бізнесу момент, усе наше суспільство зможе консолідувати зусилля.

Згадаємо крилату фразу часів Другої світової війни: «Коли прийшли за євреями, я не протестував. Я не був євреєм. Коли прийшли за комуністами, я не протестував. Я не був комуністом. Коли прийшли за профспілковими діячами, я не протестував. Я не був профспілковим ді-

ячем. Коли прийшли за католиками, я був протестантом і знову промовчав. Коли прийшли за мною, ніхто не протестував. Нікого вже не було».

З метою активізації суспільства та привернення уваги до існуючих проблем по всій країні, на сході та на заході, в обласних та районних центрах відбувалися акції протесту з вимогами, які часто виходили за рамки проблематики Податкового кодексу. Відмічу, що Асамблея не керується інтересами жодної політичної сили, наші зусилля скеровані на збереженні прийнятних, хоча б на мінімальному рівні, умов для ведення бізнесу та продуктивної праці.

23 вересня біля Верховної Ради України була проведена перша попереджувальна акція протесту, яка збила близько 1,5 тисячі учасників. Зібрання, що відбулося 4 листопада, збило біля Верховної Ради вже у десяті разів більше учасників зі всіх куточків України. Після неї навпроти ВР було встановлено наметове містечко для подальшого привернення уваги до існуючих проблем. Тут утворено базовий майданчик для наступних, ще більш чисельних акцій громадянського супротиву. Вже 16 листопада близько 40 тисяч підприємців із різних областей зібрані у Києві. Половина з них, після короткого мітингу на Майдані Незалежності, пройшла ходою до ВР, де відбувся основний мітинг. Недавні події продемонстрували, що боротьбу за своє право на гідне життя підприємці не тільки не збираються припиняти, а й продовжують накопичувати сили для подальших дій, незважаючи на те, що в уряді та особисто у прем'єр-міністра така активізація викликає неприємні емоції. Існують спроби ввести розкол у ряди протестуючих через «маріонеточних» лідерів, неіснуючих ГО, які включаються до різних «погоджувальних рад» для проведення переговорів з урядом з метою протягнути максимально вигідну для МВФ та Кабінету Міністрів редакцію ПК. Причому це все відбувається за мовчазною згодою парламентської провладної більшості!

P.S.: На момент здачі номера на Майдані Незалежності функціонувало наметове містечко і тривав мітинг, який почався із 100-тисячної акції протесту в понеділок 22 листопада. Серед вимог мітингуєвих – veto на прийнятий ВР Податковий кодекс, розпуск парламенту і уряду. В разі невиконання вимог, розпочнеться збір підписів за проведення дострокових президентських виборів. У четвер заплановано провести мітинги протесту у всіх великих містах, а також у Києві на Майдані Незалежності.

Константин БАЙЧУК,
член координативної ради
Асамблеї громадських організацій
малого та середнього бізнесу України



Намети волинських протестувальників під Верховною Радою

Powstanie listopadowe Листопадове повстання

180 lat temu wybuchło w Polsce powstanie, które znane jest w historii jako powstanie listopadowe.

Wieczorem 29 listopada 1830 roku grupa członków tajnej organizacji na czele z Ludwikiem Nabelekiem i Sewerynem Goszczyńskim opanowała Belwedera - rezydencję wielkiego księcia Konstantego, naczelnego wodza armii Królestwa Polskiego i jednocześnie rosyjskiego gubernatora województwa Kurlandzkiego (a prywatnie brata cara Mikołaja I). Sukces powstańców nie był jednak pełen, ponieważ Konstanty zdołał uciec. W celu stłumienia powstania odbyła się mobilizacja w rosyjskim wojsku. Dowódcą rosyjskich wojsk interwencyjnych był feldmarszałek hrabia Iwan Dybicz-Zabalkański. Po jego śmierci na początku 1831 roku dowództwo przejął hrabia erywański feldmarszałek Iwan Paskiewicz, który po okrutnym stłumieniu polskiego powstania we wrześniu 1831 roku dołączył do swoich licznych tytułów jeszcze jeden - książę warszawski.

Centrum powstania stała się Warszawa. Prawie przez rok trwały walki, których uczestnicy liczyli na wyzwolenie spod władzy Rosji i na przywrócenie wielkości swojej Ojczyzny.

1 września 1931 roku Iwan Paskiewicz przysłał do Warszawy swojego wysłannika żeby rozpoczął rokowania. Powstańcy oddelegowali do rozmów swojego przedstawiciela gene-

rala Ignacego Prądzyńskiego. Podczas rozmowy z carskim generałem Danenbergiem Prądzyński nieostrożnie ujawnił, że korpus generała Girolamo Ramorino, czyli jedna trzecia polskich sił, dotrze do Warszawy dopiero za trzy dni. Paskiewicz wykorzystał tę informację i rano 6 września rozpoczął szturm stolicy. Naprzeciw prawie 80-tysięcznej rosyjskiej armii z 390 działami stanęło około 35 tysięcy polskich żołnierzy z 276 armatami. Powstańcy byli skazani na przegrana.

8 września 1931 roku podpisano akt kapitulacji zawierający zgodę, na wypuszczenie polskich wojsk z Warszawy. «Zwycięzcy» otrzymali odznaczenie, na których napisano: «Medal za Wzięcie Szturmem Warszawy w 1831 roku».

Powstanie listopadowe znalazło swoje miejsce w literaturze. Przypomnijmy tu utwory rosyjskiego poety W. Żukowskiego «Stara piosenka na nowy ład» i «Russkaja sława». Pojawili się również utwory mniej znanych autorów. Na przykład napisany w 1832 roku poemat «Warszawa» (albo «Krytyka Królestwa Polskiego»), którego autorem był Wasyl Rostowiecki z Wołynia. Poemat «Warszawa» rozpowszechniany był w postaci rękopisów. Jeden z takich rękopisów, datowany na 24 maja 1833 roku znajduje się

w Wołyńskim Muzeum Krajowym. Poemat składa się z 76 strof, każda po 10 wersy. Inne rękopisy, które udało się odnaleźć, są znacznie mniejsze. W poemacie opisano historię Polski od Piastów do kapitulacji Warszawy. Z tego możemy wywnioskować, że Wasyl Rostowiecki był człowiekiem wykształconym, być może należał do duchowieństwa. Czasopismo «Kijewska Starina» w czerwcowo-lipcowym numerze z 1887 roku, w przedmowie do pierwszej publikacji tego utworu w rubryce «Małorosska satyra polityczna XIX wieku» podaje przypuszczenie, że Rostowiecki był kapłanem pułkowym, który zmarł przed 1840 rokiem (rękopis poematu na podstawie którego powstała publikacja w «Kijewskiej Starinie», znajduje się obecnie w dziale rękopisów Narodowej Biblioteki Ukrainy im. Wernadskiego Akademii Nauk Ukrainy; tekst zawiera 32 strofy). Mimo wieoletnich poszukiwań nie udało się potwierdzić tej informacji.

Poemat «Warszawa» został napisany ukraińskim językiem ludowym i prawdopodobnie jest pierwszą w ukraińskiej literaturze reakcją na wydarzenia lat 1830-1831 w polskiej historii.

Natalia PUSZKAR

180 років тому Польщу сколихнуло повстання, яке було назване в історії Листопадівим.

Увечері 29 листопада 1830 року група членів таємного товариства на чолі з Л.Набелеком і С.Гошинським напала на Бельведерський палац, резиденцію Костянтина Павловича, великого князя, головнокомандувача польської армією і фактичного намісника Королівства Польського. А ще - він був братом російського царя Миколи І. Костянтинові Павловичу тоді вдалося врятуватися втечею. На придушення повстання одразу було кинуто значні військові сили. Спочатку головнокомандувачем російських військ був генерал-фельдмаршал, граф Іван Іванович Дибич-Забалканський. Після його смерті, на початку 1831 року, командування прийняв граф Ериванський, генерал-фельдмаршал Іван Федорович Паскевич, котрий після жорстокого придушення польського повстання у вересні 1831 року приєднав до своїх численних титулів ще один - іменнотитовий князь Варшавський.

Центром повстання стала Warszawa. Майже рік трималися повстанці, сподіваючись на визволення з-під влади Росії, і на відновлення колишньої слави своєї Вітчизни.

1 вересня 1931 року Іван Паскевич послав у Варшаву свого людина для початку переговорного проце-

су. Повстанці відрадили до І.Паскевича свого представника, генерала Прондзінського. Під час розмови з царським генералом Даненбергом Прондзінський необережно обмовився, що корпус генерала Джироламо Раморіно, який складав третину польських сил, буде у Варшаві лише за три дні. І.Паскевич скористався цією обставиною і вранці 6 вересня розпочав штурм Варшави. Майже 80-тисячній російській армії із 390 гарматами протистояло близько 35 тисяч польських військових із 276 гарматами. Повстанці були приречені.

8 вересня 1931 року було підписано акт про капітуляцію за умови, що польські війська будуть без перешкод випущені із Варшави. «Переможені» отримали нагороди - медалі, на яких були написи: «За взяття штурмом Варшави у 1831 році».

Листопадове повстання знайшло відображення у літературі. Варто згадати твори російського поета В.Жуковського «Старая песня на новый лад» та «Русская слава». Були також твори менш відомих авторів. Наприклад, поема «Варшава» (або «Критика польского королевства»), що була написана у 1832 році і належала авторству Василя Ростоцького з Волині. Поема «Варшава» поширювала-

ся у рукописах. Найповніший рукопис датований 24 травня 1833 року і зберігається у фондах Волинського краєзнавчого музею. Він має 76 десятирядкових строф. Інші рукописи, які вдалося розшукати, є значно меншими. У поемі викладено історію Польщі від П'ястів до капітуляції Варшави. З цього можемо зробити висновок, що Василь Ростоцький був людиною освіченою, можливо, мав духовне звання. Журнал «Киевская старина» за червень-липень 1887 року в передмові до першої публікації цього твору, під рубрикою «Малоросская политическая сатира XIX века» (рукописний список поеми, з якого вона друкувалася в «Киевській старині», зберігається у відділі рукописів Національної бібліотеки України ім. В.Вернадського НАН України; у списку 32 строфи) висловлює здогад, що Ростоцький - полковий священик, який помер перед 1840 роком. Не дивлячись на багаторічні пошуки, підтвердити або спростувати цю інформацію не вдалося.

Поема «Варшава» була написана народною українською мовою і є, ймовірно, першим в українській літературі відгомном на події 1830-1831 років у польській історії.

Hatalin PUSZKAR

Napoleon Orda - uczestnik powstania 1830-1831

Назва наполеона Орды на 33-тей Сесії Конференції Generalnej UNESCO в Парижі було вписано на Список Пам'ятних Дат (dokument nr 33 C/12). Так więc в 2007 roku obchodzona 200-ną rocznicę narodzin tego niezwykłego człowieka.

Przyszły geniusz urodził się 11 lutego 1807 roku w majątku Worocewicze w powiecie pińskim w gubernii mińskiej (obecnie wieś Worocewicze w powiecie pińskim obwodu brzeskiego). Początkowo wykształcenie ogólne i muzyczne zdobywał w domu, dalej uczył się w Gimnazjum Świsłockim. W roku 1823 dostał się na Wydział Fizyki i Matematyki Uniwersytetu Wileńskiego, jednak nie udało mu się ukończyć studiów.

W studenckich latach Napoleon Orda był członkiem stowarzyszenia podziemnego, które zostało zdekonspirowane w 1827 roku. Z powodu udziału w tej organizacji Orda został zaaresztowany i spędził w więzieniu ponad rok. W 1829 roku wrócił do domu i zapisał się do Litewskiej Gwardii Kawaleryjskiej. Później, w latach 1830-1831, uczestniczył w powstaniu listopadowym. W powstaniu walczył jako strzelec korpusu Gwardii Kawaleryjskiej Pułku Litewskiego. Za odwagę wykazaną w bitwach został odznaczony najwyższą nagrodą Polski - złotym krzyżem Virtuti Militari, a przez Imperium Rosyjskie został skazany na śmierć. Incognito był zmuszony do ucieczki za granicę (Polska, Austria, Niemcy, Szwajcaria, Francja...)

Wskutek wieioletniej podróży powstały setki szkiców, rysunków i innych dzieł artystycznych. W 1833 roku zamieszkał w Paryżu, gdzie ożenił się z Ireną Bągle. Przyjaźnił się z F. Chopinem, G. Rossini, F. Lisitem, G. Verdim, C. Gounodem, G. Berliozem, A. Mickiewiczem, A. Stendalem, O. Balzacem, I. Turgieniewem i P. Wiarda. W pracowni malarskiej pejzażyście Pierre Gerarda zdobył podstawy edukacji artystycznej. Pobierał lekcje muzyki u Chopina, wspólnie z którym później koncertował w salonach Wielkiej Emigracji.

Napoleon Orda był również lingwistą, autorem „Gramatyki języka polskiego” dla Francuzów (1856 r., Paryż; 1858 r., Berlin; 1874 r., Warszawa); teoretykiem muzyki. Jego „Gramatykę muzyki” chwalił m.in. S. Moniuszko (1873 r., Warszawa). Napoleon Orda ułożył album dzieł polskich kompozytorów (1838 r., Paryż). Sam był

zarówno kompozytorem, jak też autorem dużej liczby utworów dla fortepianu, tworzył także grafiki, był mistrzem akwareli. Jego dzieła stanowią jedno z największych dziedzictw litografii Europy Wschodniej XIX wieku, które liczy ponad 1000 rycin i akwareli. Tyle samo prac zachowało się. Napoleon Orda usystematyzował swoje artystyczne dzieła. Każdej gubernii został poświęconemu odrębny folder. W 1873 roku w Warszawie ukazała się pierwsza seria „Album widoków historycznych Polski”. W sumie zostało wydanych osiem albumów zawierających 269 litografii. Autorem podpisów w języku polskim i francuskim pod rycinami jest sam Napoleon Orda.

Pozbawiony majątku, wieloletni uchodźca, amnestionowany w 1856 roku przez rząd rosyjski, Orda wrócił do ziemi ojczyznej, na wieś Worocewicze. Dużo podróżował po Francji, Anglii, Niemczech oraz Szkocji, wskutek czego powstało szereg jego prac z wizerunkami miast i zabytków. Tworzył widoki Białorusi, Ukrainy, Litwy, Polski. Unikatowe rysunki Napoleona Ordy zostały litograficznie opracowane przez Alojzego Misurowiczę w pracowni litograficznej Maksymiliana Fajansa w Warszawie i zostały wydane własnym kosztem artysty pod koniec XIX wieku. Są zgrupowane w trzech seriach „Album widoków grodzkiej, kowieńskiej, wileńskiej, wołyńskiej, podolskiej, kijowskiej, witebskiej i mohylewskiej gubernii”.

Napoleon Orda zmarł w 1883 roku w Warszawie. Białorusini uważają go za swojego rodaka, ponieważ właśnie na Białorusi urodził się, mieszkał i zakończył życie i właśnie tam zostały opublikowane jego dzieła.

Ilona NESTORUK

Napoleon Orda - учасник повстання 1830-1831 років

Ім'я Napoleona Ordy на 33-й сесії Генеральної конференції ЮНЕСКО в Парижі було внесено до Списку пам'ятних дат (dokument № 33 C/12). Тож у 2007 році урочисто відзначалося 200-річчя від дня народження цієї неординарної людини.

Народився майбутній геній 11 лютого 1807 року в маєтку Ворочевічі в повіті пінському губернії Мінської (тепер - село Ворочевічі Іванівського району Брестської області). Початкову загальну і музичну освіту отримав удома, далі навчався у Свіслоській гімназії. У 1823 році вступив на фізико-математичний факультет Віленського університету, але завершення навчання йому так і не судилося.

У студентські роки Napoleon Orda став членом підпільного товариства, викритого у 1827 році. За участь у ньому Орду було ув'язнено більше, ніж на рік. У 1829 році повернувся до рідної домівки і вступив у Литовську кінну гвардію. Згодом брав участь у Листопадівому повстанні 1830-1831 роках. Napoleon Orda, стрілець корпусу кінної гвардії Литовського полку, перейшов на бік повстанців. За мужність, виявлену в бою, був нагороджений найвищим орденем Польщі, золотим хрестом «Virtuti Militari», а Російським імперією був засуджений до смертної кари. Під чужим іменем змучений титак за кордон (Польща, Австрія, Німеччина, Швейцарія, Франція...).

Наслідком довголітньої подорожі були сотні ескізів, малюнків, інших живописних творів. У 1833 році осів у Парижі, де одружився з Іреною Бугле. Приятелями був з Ф. Шопеном, Дж. Россіні, Ф. Лістом, Дж. Верді, Ш. Гуно, Г.Берліозом, А. Міцкевичем, А. Стендалем, О. Бальзаком, І. Тургенєвим та П. Віардо. У майстерні художника-пейзажиста П'єра Жерара отримав основи мистецької освіти. Брав музичні студії у Ф. Шопена, разом із котрим концертували у салонах «Великої еміграції».

Napoleon Orda ще є мовознавцем, автором «Грамматики польської мови» для французів

(1856 р., Париж; 1858 р., Берлін; 1874 р., Варшава), теоретиком музики. Про його «Грамматику музики» схвально відгукнувся С. Монюшко (1873 р., Варшава). Napoleon Orda склав альбом праць польських композиторів (1838 р., Париж). Він і сам був композитором, автором багатьох творів для фортепіано, художником-графіком, майстром акварелі. Йому належить одна з найвідоміших літографічних снадій Східної Європи XIX ст., яка налічує понад 1000 малюнків та акварелей. Така ж кількість робіт не збереглася. Napoleon Orda систематизував свої живописні твори. Для кожної губернії призначався окрема папка. В 1873 році у Варшаві вийшла перша серія «Альбому історичних краєвидів Польщі» («Album widoków historycznych Polski»). Всього було надруковано вісім альбомів, що містили 260 малюнків-літографій. Автором підписів польською і французькою мовами під ілюстраціями є сам Napoleon Orda.

Позбавлений маєтку, багатолітній вигнанець, амністований у 1856 році російським урядом, Napoleon Orda повертається на батьківщину, у Ворочевічі. Багато подорожує Францією, Німеччиною, Англією, Шотландією, де створює ряд робіт із зображеннями міст і пам'ятками архітектури. Малює краєвиди Білорусі, України, Литви, Польщі. Унікальні малюнки Napoleona Ordy були літографовані Aloізом Місуроувичем у літографічній майстерні Максиміліана Фаянса у Варшаві, видані власним коштом художника в останній чверті XIX ст., і зібрані в Альбом краєвидів Гродненської, Ковенської, Віленської, Волинської, Подільської, Київської, Вітебської і Могильовської губерній у трьох серіях.

Помер Napoleon Orda в 1883 році у Варшаві. Своєю ігою вважають у Білорусі, оскільки він там народився і похований. Також своїм митця вважає Польща, оскільки там він жив і помер, а ще - виходили друком його твори.

Ilona NESTORUK



Napoleon Orda

Literackie „Ustalenia” Wiktora Melnyka

Podczas obchodów Tygodnia Wydziału w Instytucie Filologii i Dziennikarstwa Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego imienia Lesi Ukrainki odbyło się twórcze spotkanie z pisarzem, dziennikarzem i krytykiem literackim, Wiktoorem Melnykiem.

Jako poeta debiutował on w latach 80-tych ubiegłego wieku wraz z nowym pokoleniem ukraińskiej inteligencji, do której zaliczono Igora Rymaruka, Wasyla Gerasyjniuka czy Oksanę Zabużko. Z powodu rozpowszechnienia zakazanej wówczas literatury Melnyk miał problemy z KGB i ledwie nie trafił do więzienia.

Debiutancką pracą Wiktora Melnyka stał się zbiór poezji „Po prostu wiersze”. W niedługim czasie powstały jego wiersze parodiujące słynne dzieła klasyczne i nowoczesne. Szczególną uwagę autor poświęcał tworzeniu poezji wizualnej, wzrokowej i graficznej. W ten sposób powstały utwory swoim kształtem przypominające motyla, gitarę, klepsydry czy też koguta. Oprócz tego znane są jego wiersze napisane do góry nogami, wspan, od dołu do góry itp. Co ciekawe, autor z Winnicy starał się tworzyć parodie na najlepsze współczesne dzieła graficzne. Tak więc zbiór poezji „Ustalenia” zdobył największą popularność wśród czytelników.

Obecnie Wiktor Melnyk jest autorem publikacji krytycznych, zamieszczonych w zbiorach „Lustrzane odbicie” i „Odruchy”;

szkiców historycznych „Losy we wnętrzu historii”, a także dokumentalnych esejów kryminalistycznych. Erotyki reprezentuje zbiór „Wybrane noce”. W 2005 roku została wydrukowana powieść „Bliźniak nieznanego przemysłownika”. Oprócz działalności na polu poezji Wiktor Melnyk zajmuje się tłumaczeniem tekstów literackich. Jego przekład na język ukraiński pracy filozoficznej „Aristos” Johna Faulza zwyciężyło w konkursie „Książka roku - 2003”, nominowane w dziedzinie „Współczesna filozofia i humanistyka”. Nowatorską stała się praca „Thor Lange. Życie i twórczość” o duńskim pisarzu i tłumaczku, który przez dłuższy czas mieszkał na Ukrainie.

Właśnie w regionie winnickim Wiktor Melnyk po raz pierwszy przygotował perodyczną serię wydawniczą o tragedii głodomoru na Ukrainie w latach 1932-1933. Autor często powtarza, że jeśli by nie był pisarzem, to zostałby historykiem. Uwielbia bowiem pracować w archiwach i bibliotekach, a co za tym idzie, publikować „ukryte” materiały unikatowe.

Podczas spotkania z Wołyńskimi Wiktor Melnyk recytował



Wiktor Melnyk rozdaje autografy

swoje wiersze i wspominał niesamowite prawdziwe historie z własnego życia. Szczególnie zainteresowanie wśród uczestników spotkania wywołały recytowane przez autora parodie utworów Wasyla Gerasyjniuka, Wiktora Nieboraka, Igora Rymaruka, Wołodymira Cybulka, Jurija Tarnawskiego, Kostiantyna Moskalca. Studenci niemał przez godzinę brali autografy u niepowtarzalnego pisarza, co świadczy o ogromnej popularności Wiktora Melnyka wśród mieszkańców Wołynia.

Wiktor JARUCZYK

Літературні «Вишуки» від Віктора Мельника

Під час святкування тижня факультету Інституту філології та журналістики, що у Волинському національному університеті ім. Лесі Українки, відбулася творча зустріч із вінницьким письменником, журналістом, літературознавцем Віктором Мельником.

Сучасних авторів. Особливу увагу письменник приділяв створенню візуальної, зорової, графічної поезії. Так з'явилися творіння, що за формою нагадували метелика, гітару, клеписидру, півня. Ще були вірші, які необхідно читати догори ногами, справа наліво, знизу догори тощо. Найціквіше, що вінницький автор намагався пародіювати найкращі зорові твори сучасності. Таке збірка «Вишуки» стала особливо популярною серед читачів.

Нині Віктор Мельник є автором літературних критичних статей, що увійшли до книжок «Відзеркалення» та «Рефлекси», історичних нарисів «Долі в інтер'єрі історії», документальних кримінальних нарисів. Ігтимна лірика склала збірку «Вибрані ночі». У 2005 році вийшов друком роман «Двійник невідомого контрабандиста». Ще Віктор Мельник займався перекладацькою діяльністю. Свого часу його переклад на українську мову філософської книги Джона Фаулза «Аристос» переміг у конкурсі «Книжка року-2003» в номінації «Сучасна філософія та

гуманітаристика». Новаторською стала праця «Тор Ланге. Життя і творчість» про данського письменника і перекладача, який тривалий час жив в Україні. На Вінничині Мельник вперше підготував серію матеріалів для періодики про страшні події голодомору 1932-1933 років. Автор часто повторює, що коли б не став письменником, то був би істориком. Йому подобається працювати в архівах та бібліотеках, а згодом оприлюднювати для людей «заховані» унікальні матеріали.

Під час зустрічі із волинцями Віктор Мельник читав свої поезії, пригадував наймовірні реальні історії із власного життя. Особливу увагу серед присутніх відзначалися прочитані автором пародії на твори Василя Герасим'юка, Віктора Неборака, Igora Rymaruka, Володимира Цибулька, Юрія Тарнавського, Костянтина Москальця. Студенти майже годину брали автографи у оригінального письменника, що вже може стати свідченням популярності Віктора Мельника серед волинців.

Wiktor JARUCZYK

„Мові Луцьк!”

70 lat temu miała miejsce pierwsza audycja radiowa na Wołyniu

Wołyńska Obwodowa Kampania Państwowa Radia i Telewizji obchodzi swój 70-letni jubileusz. Początki dziejów naszych regionalnych mediów sięgają odległego 1940 roku, kiedy po raz pierwszy zostały nadane poprzez fale radiowe dwa słowa: „Mówi Łuцьk”. Mimo tego, że pierwsze programy radiowe trwały tylko pół godziny dziennie, ich popularność wzrastała niesamowicie szybko. Zainstalowano głośniki na ulicach. Nadawano wołyńskie programy radiowe w Kowlu i Włodzimierzu Wołyńskim. Lokalna ludność całym sercem polubiła nowy rodzaj dziennikarstwa, o wiele szybszy od prasy, i z niecierpliwą oczekiwała na każde słowo nadawane przez nosniki radiowe. Po wybuchu wojny niemiecko - sowieckiej w 1941 roku nastąpiła wprawiona przerwa aż do 1944 roku.

W powojennych latach audycje radiowe zostały wznowione, wzrosła liczba miejscowości, gdzie można było „uchwycić” Łuцьk. Odróżnił chrześcijańska określiła nową treść lokalnych programów radiowych. Dziennikarze bardziej obiektywnie i swobodnie mogli informować o życiu w regionie swoich słuchaczy. Później Wołyńcy otrzymali również możliwość oglądania lokalnych programów telewizyjnych. W niepodległej Ukrainie powstała stacja popularnego zakresu FM „Radio Łuцьk”. Nie tak dawno zaczęto również wydawać tygodnik drukowany - „Teleradiogazeta”.

Obecnie zespół Wołyńskiej Obwodowej Kampanii Radia i Telewizji liczy dziesiątki zawodowych dziennikarzy i techników. Przekroczywszy trudną

drogę odnowy i rozwoju, nasi miejscowi przedstawiciele mediów nie ulegli kuszącemu ucuciu permisywizmu i nie podjęli działalności według reguł „czarnego PR”. Z ich nielatwej, jednak niezwykle ważnej pracy, czerpią korzyść widzowie telewizji, radiosłuchacze i czytelnicy - informacja jest nadawana zgodnie z prawdą, bezstronnie, wyważenie, w sposób racjonalny i - co najważniejsze - profesjonalnie. Jestem pewien, że każdy, kto przeszedł szkolenie w Wołyńskiej Obwodowej Kampanii Państwowej Radia i Telewizji, nigdy nie zrani ludzkiej duszy, zna bowiem dobrze słynne powiedzenie klasyka Iwana Franka: „jak dużo wazy słowo...”. Reporterskie talenty takich wybitnych ukraińskich dziennikarzy, jak Matwój Kozaczuk, Arkadij Fedosiuk, Halina Suchomlyn, Swiatosław Pyrożko, Halina Chariw, Wasyl Fedczuk, Larysa Wiliszczuk, Maria Andruszko czy Mykoła Gensecki, przysłady się i jeszcze niejednokrotnie będą przydatne idei ukraińskiej.

Wołyńska Obwodowa Kampania Państwowa Radia i Telewizji jest obliczem państwa, jego trzeźwego rozsądku, zrównoważonej drogi jego rozwoju na szczeblu lokalnym. Tak więc w czasie obchodów jubileuszowych życzymy pracownikom mediów, naszym kolegom z warsztatu, kontynuacji mocnych i chlubnych tradycji. Symboliza doświadczenia i młodości, która stale się utrzymywana w Wołyńskiej Obwodowej Kampanii Państwowej Radia i Telewizji, z pewnością przyniesie dobre owoce. Sto lat!

Wiktor JARUCZYK

«Говорить Луцьк!»

70 років тому відбувся перший радіоэфір для волинців

Волинська обласна державна телерадіокомпанія відзначає 70-літній ювілей. Початки славної історії наших медійників сягають далекого 1940 року, коли вперше у волинському радіоэфірі пролунали два слова: «Говорить Луцьк». Щоправда перші передачі тривали всього півгодини на день. Незважаючи на це, популярність радіоэфіру росла наймовірніше швидко. Встановлювалися гучномовці на вулицях. Відбулися трансляції волинського радіо у Ковелі, Володимирі Волинському. Новий вид журналістики, що став набагато оперативнішим за пресу, заповнив серця місцевих жителів і кожне нове слово із радіоприймача очікували з нетерпінням. Після початку війни у 1941 році відбулася вимушена перерва аж до 1944 року.

У післявоєнний період радіотрансляції відновилися, збільшилася кількість населених пунктів, де можна було «піймати» Луцьк. Хрущовська відлітка позначилася на змісті місцевих передач. Журналісти правдивіше, розкутіше доносили новини місцевого життя для своїх радіослухачів. Пізніше волинці отримали можливість дивитися ще й місцеве телебачення. У незалежній Україні виникла станція популярного FM-діапазону «Радіо Луцьк». Не так давно почало виходити ще й щотижневий друкований видання - «Телерадіогазета».

Сьогодні колектив Волинської обласної державної телерадіокомпанії нараховує десят-

ки професійних журналістів і техніків. Пройшовши нелегкий шлях оновлення і становлення наші місцеві медійники не підкорилися п'янкому відчуттю вседозволеності, не почали працювати за правилами «чорного піару». Їхня нелегка, однак наймовірніша важлива робота приносить користь телегалдячам, радіослухачам, читачам, оскільки інформація подається правдиво, неупереджено, виважено, аргументовано і, що найголовніше, професійно. Переконаний, що усі, хто пройшов школу ВОДТРК, ніколи не зранить людської душі, бо добре знає відому істину нашого класика Івана Франка «як много важить слово...». Журналістський талант таких знамих українських журналістів, як Матвій Козачук, Аркадій Федосюк, Галина Сухомлин, Swiatosław Pyrożko, Галина Харів, Василь Федчук, Лариса Вілшчук, Марія Андрушко, Микола Генсецький допомагав і ще стане у пригоді українській ідеї.

Волинська обласна державна телерадіокомпанія є обличчям держави, її тверезого глузду, виваженого шляху розвитку на місцевому рівні. Тож у святкові дні хочеться побажати нашим медійникам, колегам продовжувати потужні, славіні традиції. Симвіоз досвіду та молодості, який постійно дотримувється у ВОДТРК, неодмінно принесе корисні плоди. З роси та води Вам на многі-многі літа!

Wiktor JARUCZYK

Нова książka od Nadii Humeniuk

Знава wołyńska pisarka Nadia Humeniuk niedawno przedstawiła publiczności swoją nową książkę dla najmłodszych czytaczy pod nazwą «Bocian chce na Świątę».

Promocja dzieła odbyła się w Wołyńskiej Obwodowej Bibliotece dla Dzieci. Do książki weszły opowiadania, bajki i wiersze o regionie wołyńskim, Łuцьku, łuckim zamku, Świątazi, Kołodziannym, Kowlu, Beresteczku i Źródłach Okońskich. Pisarka w ciekawy i wesoly sposób zapoznała swoich czytelników z wybitnymi postaciami Lesi Ukrainki czy O-

ny Pczilki. Wiersz «Kobziarz w Beresteczku» opowiada o pobytku Tarasa Szewczenki na Wołyniu.

Książka została z niezwykłą dbałością wydana w wydawnictwie «Twerdynia». Przepiękne ilustracje wykonała małarka Tetiana Krawczenko. Prace edytorskie wykonał pisarz Pawło Korobczuk i Wołodmyr Łys. Mimo, że nowa książka

Nadii Humeniuk przeznaczona jest dla dzieci w młodszym wieku szkolnym, radości z jej przeczytania doświadczą nawet dorośli. Informacja o najbardziej znanych zakątkach naszego regionu podana jest tu bowiem w sposób wesoly, oryginalny i intrygujący.

Wiktor JARUCZYK

Нова книжка від Надії Гуменюк

Знава волинська письменниця Надія Гуменюк днями презентувала свою нову книгу для наймолодших читачів під назвою «Буслик хоче до Світязя».

Свято відбулося у приміщенні Волинської обласної бібліотеки для дітей. До книжки увійшли оповідання, казки та поезії про волинський край, Луцьк, Луцький замок, Світязь, Колодянке, Ковель, Берестечко, Оконська діжерла. Також письменниця у цікавій та веселій формі знайомить своїх читачів із видатними постажами

Лесі Українки, Олени Пчілки. Поезія «Кобзар у Берестечку» розповідає про шляхи Тараса Шевченка на Волині.

Книга надзвичайно дбайливо, із особливою любов'ю видана у поліграфічно-видавничому будівництві «Твердиня». Прекрасні ілюстрації зроблені художницею Тетяною Кравченко. Редакторську роботу здійснив відомий

письменник Павло Коробчук та Володимир Лис. Хоч нова збірка Надії Гуменюк і орієнтована на дітей наймолодшого шкільного віку, проте радість від її прочитання отримають навіть дорослі. Інформація про найважливіші куточки нашого регіону подана весело, оригінально, інтригуюче.

Wiktor JARUCZYK

Студент – людина, котра будує історію

Student – osoba, która tworzy historię

Co roku 17. listopada Ukraina świętuje Dzień Studenta – свято молоді, погоди духа і надзії на нове і вspaniałe życie. Кожен, хто хоча б рік був студентом, nigdy nie zapomni czasu, kiedy czuł się młodym, wolnym i obiecującym.

Міжнародовий Дінь Студента jest obchodzony od 1946 roku

Niewielu już pamięta, że dziesięć lat temu, 17. listopada 1946 roku, w Warszawie odbył się Światowy Kongres Studentów, gdzie podjęto decyzję o obchodach w tym dniu Międzynarodowego Dnia Studenta.

Obecnie w pamięci powstaje inny obraz. Heroiczny wyciecznik czeskich młodzieńców, surowo ukaranych za próbę obrony własnej pamięci narodowej, został impregnowany przez tragiczne i przesiąknięte kartami historii, związane z ukraińskimi studentami.

„Na grobie Askolda pogrzebali ich...”

29. stycznia 1918 roku 270 kadetów Pierwszej Szkoły Młodzieży imienia Bohdana Chmielnickiego i 30 wojowników studenckiej setki (wolonтарыше, студенти і uczniowie kijowskich gimnazjów) zginęło w pobliżu skrzyżowania kolejowego pod Krutami w okolicach Niżyna. To była bohaterka i zupełnie nierówna walka przeciw czterem tysiącom żołnierzy wojska bolszewickiego posuwającym się w kierunku

Kijowa, gdzie akurat po raz pierwszy została zadeklarowana ukraińska niepodległość. Atakiem bolszewickim dowodził płk Czerwonej Gwardii Michaił Murawjow. To właśnie ten, który zabił swego kolegę ze studiów i z tego powodu został pozbawiony stopnia oficerskiego. Jednak po I wojnie światowej dołączył on do bolszewików i ze szczególną nienawiścią wyniszczał swoich wrogów – Ukraińców.

Tragiczna śmierć trzystu studentów stała się symbolem męstwa, niepokonania, niepodległości. W marcu 1918 roku trzydziestu bohaterów Krutów ponownie pochowano w grobie Askolda w Kijowie. Pierwszy prezydent Ukrainy Mychajło Gruszewski nazwał młodzieńców bohaterami, a uczestnicząc w tym pogrzebie słynny poeta Pawło Tyuczyna później dedykował temu wydarzeniu znany utwór „Pamięć trzydziestu”. Ponad siedemdziesiąt lat te wydarzenia były przemilczane.

Dziś mamy nowe pokolenie studentów

Dopiero po drugiej deklaracji niepodległości Ukrainy, po 1991 roku, o heroicznym wyczynie młodzieży zaczęto znowu mówić otwarcie. Właśnie z inicjatywy nowych ukraińskich studentów na grobie zostało odprawione nabożeństwo i od tego czasu odbywają się tam corocznie zloty, w czasie których wspomina się ofiary i ich niezwykle bohaterstwo.

Nie można nie wspomnieć ukraińskich studentów sześćdziesiątych: Wasyla Stusa, Wasyla Symonienka, Wiaczesława Czornowola, Alę Gorską, Iwana Dziubę, Linę Kostenko,

Jewgena Swerstiuka, Iwana Switlycznego i wielu innych. To właśnie oni w swoich Klubach Twórczej Młodzieży przyczynili się do kulturalnego i narodowego odrodzenia narodu, co stało się przyczyną skazania ich jeśli nie na śmierć, to na długie lata wygnania lub sztucznego zatajenia.

Dzisiaj na Ukrainie mamy nowe pokolenie studentów. To ono po raz pierwszy w naszej historii otrzymało możliwość kształcenia i studiowania w nowym, niepodległym państwie. Tragiczne, ale bohaterkie przykłady z historii pokazują, że właśnie studenci są głównym motorem większości przemian historycznych i rewolucji. Dzięki wykształconej, inteligentnej, mądrej i odważnej młodej elicie każdy kraj na świecie może cieszyć się własną niepodległością i wolnością. Wzorem może służyć nasz zachodni sąsiad. Przypomnijmy sobie legendarną polską „Solidarność”, która rozpoczęła swoją działalność na początku lat 80-tych ubiegłego wieku. To właśnie studenci byli głównym wsparciem i siłą napędową zmian społeczno-politycznych, które zasły dzięki robotnikom Gdańska.

Nasza przyszłość tworzą studenci. Ci młodzi ludzie każdego poranka towarzyszą nam w drodze do pracy gwarnymi i wesołymi tłumami w trolejbusach i komunikacji prywatnej. Nasza dzisiejsza młodzież jest spadkobiercą swoich słynnych poprzedników. Moim najgorętszym pragnieniem jest to, by ta młodzież została godnym następcą najjaśniejszych idei Wolności, Bezkompromisowości i Sukcesu.

Wiktor JARUCZYK

Щороку 17 листопада в Україні відзначають День студента – свято молодості, безтурботності і надії на нове і прекрасне життя. Кожен, хто хоча б рік був студентом, мабуть, ніколи не забуде час, коли він відчував себе молодим, вільним і перспективним.

Міжнародний день студента святкується із 1946 року

Мало хто нині згадує, що нинішнє свято приурочене трагічним подіям, які стали більше 70 років тому. Наприкінці жовтня 1939 року празькі студенти разом зі своїми викладачами вийшли на окуповані фашистами вулиці, щоб відзначити річницю проголошення чехословацької держави. Демонстрація була розгнана військовими. Пізніше 1200 студентів було заарештовано і відправлено у концтабір, дев'ятьох із них було страчено. Вже після війни, 17 листопада 1946 року в Празі відбувся Всесвітній студентський конгрес, на якому було прийнято рішення вважати цей день Міжнародним днем студента.

Нині у пам'яті постає інша картина. Героїчному вчинку молодих братів чехословаків, котрі були жорстоко покарані за спробу відстояти власну національну пам'ять, передували ще трагічніші та наскрізь просякнуті кров'ю сторінки історії, пов'язані із українським студентством.

«На Аскольдовій могилі поховали їх...»

29 січня 1918 року 270 курсантів Першої юнацької школи ім. Богдана Хмельницького і 30 бійців студентської сотні (добровольці, студенти та учні київських гімназій) загинули біля вузлової станції під Крутами поблизу Ніжина. Це був героїчний і абсолютно нерівний виступ проти чотирьох тисяч



Student medycyny Jan Opletal

Студент-медик Ян Оплетал

солдатів-більшовиків, котрі наступали на Київ, де щойно було проголошено першу українську незалежність. Командував більшовицьким наступом полковник Червоної гвардії Михайло Мурawjow. Той самий, котрий за вбивство свого товариша-студента був засуджений і позбавлений офіцерського звання. Щоправда після Першої світової війни він долучився до більшовиків і з особливою ненавистю розправлявся із ворогами-українцями.

Трагічна загибель трьохсот студентів стала символом нескореності, непоступливості, незалежності. У березні 1918 року тридцять героїв Крут було перепоховано на Аскольдовій могилі у Києві. Перший український Президент Михайло Грушевський назвав юнаків героями, а видатний поет Павло Тичина, котрий теж був присутній на похороні, згодом присвятив цій події свій знаний твір «Пам'яті тридцяти». Більше семидесяти років ці події замовчувалися.

Сьогодні маємо нове покоління студентства

Лише після другого проголошення української незалежності, після 1991 року, про героїчний подвиг молоді можна було говорити знову. Саме з ініціативи нового українського студентства на могилі було проведено богослужіння, і відтоді щороку проходять мітинги, на яких згадують померлих та їхній невимірний за жертвність подвиг.

Не можемо забути українських студентів-шістдесятників

Василя

Стуса, Василя Симоненка, В'ячеслава Чорновола, Аллу Горську, Івана Дзюбу, Лину Костенко, Євгена Сверстюка, Івана Світличного та багатьох інших. Саме вони, у своїх клубах творчої молоді, спричинили культурне і національне відродження нації, за що усі були покарані якщо не смертю, то довгими роками заслання або штучного замовчування.

Сьогодні в Україні маємо нове покоління студентства. Те, яке вперше в історії отримало можливість виховуватися та навчатися у новій незалежній державі. Трагічні, однак героїчні приклади з історії доводять, що саме студентство є головним рушієм найбільш історичних перетворень, революцій. Завдяки освіченій, інтелігентній, мудрій і безстрашній молодій еліті кожна країна у світі отримала свою незалежність і свободу. Маємо яскравий приклад нашого західного сусіда. Пригадаємо легендарну польську «Solidarność», що розпочала свою діяльність на початку 80-х років минулого століття. Саме студенти стали основою підтримкою та подальшим рушієм суспільно-політичних змін, які започаткували гданський робітників.

Наше з Вами майбутнє будуватимуть студенти. Молоді люди, котрі щоранку супроводжують нас на роботу веселими й гамірними гуртами у тролейбусах та маршрутних таксі. Наша нинішня молодь є нащадками своїх славних попередників. Неймовірно хочеться, аби вона ще й стала гідним продовжувачем найсвітліших ідей Свободи, Безкомпромісності та Успіху.

Виктор ЯРУЧИК



Скромны дрывяны крыж на гробіе Askolda в Кііowie ку чці забитых студентів

Скромний дерев'яний хрест погіблим студентам на Аскольдовій могилі у Києві

Śladami Chopina

W dniach 9. – 14. listopada laureaci konkursu «Życie i twórczość Fryderyka Chopina» mieli okazję zwiedzania Polski. Grupa uczniów i studentów odwiedziła miejsca, związane z życiem i działalnością wybitnego polskiego kompozytora.

Kluczowym wydarzeniem pierwszego dnia wycieczki pod nazwą «Śladami Chopina» była wizyta w Żelazowej Woli, gdzie urodził się pianista. Właśnie tam znajduje się oddział muzeum Fryderyka Chopina w Warszawie – muzeum «Dom Urodzenia Fryderyka Chopina». Uczestnicy konkursu mogli zobaczyć rzeczy należące kiedyś do kompozytora i te miejsca, o których dotąd jedynie mogli opowiadać podczas konkursu. Często można było usłyszeć z ich ust pełne emocji słowa: «O! To o to pytało mnie na konkursie». Czasem odnosiło się wrażenie, że uczestnicy konkursu mogą już sami pracować jako przewodnicy w muzeum.

Kolejnego dnia młodzież miała okazję uczestniczenia na placu Piłsudskiego w uroczystościach z okazji Dnia Niepodległości Polski. Było to wydarzenie szczególnej rangi, gdyż w obchodach 11 Listopada wzięła udział polska elita polityczna na czele z Prezydentem Bronisławem Komorowskim, który złożył wszystkim zebranim przed Grobem Nieznanego Żołnierza życzenia z okazji święta. Wśród gości honorowych była obecna prezydent Litwy Dalia Grybauskaitė. W wygłoszonym po polsku przemówieniu podziękowała za zaproszenie i przypomniała o polskiej «Solidarności», która przyczyniła się do obalenia sowieckiego imperium i pomogła Litwie zdobyć niepodległość.

W trzecim dniu pobytu w Polsce wycieczkowiec z Ukrainy zwiedzili warszawskie Stare Miasto. W drodze na Starówkę przewodnik pokazał kościół Świętego Krzyża, w filarach którego wmurowana jest urna z sercem Fryderyka Chopina. Niestety, z powodu braku biletów w kasach nie udało się zobaczyć niedawno otwartego, najnowocześniejszego w Europie muzeum kompozytora.

W następnych dniach uczestnicy wyjazdu odwiedzili Łazienki Królewskie, a także Muzeum Narodowe oraz Zamek Królewski, które znajdują się w samym centrum Warszawy i są symbo-



Учасники конкурсу у Желязовій Волі

lami polskiej państwowości. Jednym z punktów wyjazdu był skansen wsi polskiej w Radomiu, gdzie znalazły swe miejsce eksponaty przywiezione z całej Polski.

W programie wycieczki znalazł się też czas na obejrzenie fabularnego filmu Chopin. Pragnienie miłości oraz na zrelaksowanie się i integrację na dyskotece.

Wyjazd zorganizowało Wielkopolskie Stowarzyszenie Rozwoju i Promocji Obszarów Wiejskich, a sponsorował Senat RP.

Протягом п'яти днів, з 9 по 14 листопада, учасники конкурсу «Життя і творчість Фредеріка Шопена» перебували на екскурсії в Польщі. Група школярів і студентів відвідала місця, пов'язані з життям і діяльністю видатного польського композитора.



Учасники конкурсу у Желязовій Волі

Ключовою подією першого дня екскурсії під назвою «Слідами Шопена» був візит до Желязової Волі, де народився митець. Саме тут знаходиться відділ музею Фредеріка Шопена у Варшаві – музей «Дім народження Фредеріка Шопена». Кожен відвідувач там може дізнатися цікаву інформацію про Шопена, чудово відпочити у неймовірно красивому парку, у якому грає шопенівська музика. Учасники на власні очі побачили особисті речі музиканта і ті місця, про які вони розповідали під час конкурсу. Досить часто з їхніх вуст можна було почути емоційні слова: «O! Про це мене питали на конкурсі». Подекуди

складалося враження, що конкурсанти вже можуть працювати екскурсоводами в музеї.

Наступного дня українська делегація була на урочистостях з нагоди святкування незалежності Польщі, зокрема на параді, який відбувся на майдані Пилсудського. Там перебувала уся польська еліта на чолі з Президентом Bronisławem Komorowskim, який привітав усіх, хто зібрався біля Могили невідомого солдата зі святом. Серед почесних гостей була Президент Литви Дalia Grybauskaitė. У промові, виголошеній польською мовою, вона подякувала за запрошення та задала про польську «Solidarnість», яка скинула основи «совєтської» імперії і допомогла Литві здобути незалежність.

Екскурсія «Слідами Шопена» максимально охопила всі місця, які пов'язані з геніальним композитором. На третій день відбулася прогулянка старою частиною Варшави. По дорозі до старого міста екскурсовод провів українську делегацію у костел Святого Хреста, в якому покоїться серце Фредеріка Шопена. На жаль, до нещодавно реконструйованого музею композитора потрапити не вдалося, оскільки в касках забракло квитків.

У наступні дні учасники поїздки відвідали Королівський парк Лазенки, а також Національний музей і Королівський замок, що знаходяться в самому центрі Варшави і є символами польської державності. Одним з місць, які відвідали конкурсанти, був скансен польського села у місті Радомі. Експонати до нього були привезені зі всієї Польщі.

У програмі подорожі знайшовся також час на перегляд фбулярного фільму «Шопен. Прагнення любові», відпочинку і інтеграції на дискотечі.

Поїздку організувало Великопольське товариство розвитку і промоції сільських територій, а спонсорув сенат Республіки Польща.

Оксана ЦИМБАЛЮК

Festiwal Mniejszości Narodowych w Łucku

Już po raz dziewiąty w Łucku odbył się Festiwal Kultur Mniejszości Narodowych w obwodzie wołyńskim. Tym razem uroczysta impreza została zorganizowana w Pałacu Kultury pod hasłem «Z odczuciem wspólnej rodziny».

Festiwal zaczął się od feerycznego występu dziecięcego zespołu pieśni i tańca «Radosć». Następnie przedstawiciele z Wołyńskiej Rady Obwodowej i Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej powiedzieli, że przedstawiciele różnych narodowości nie moż-

Religijnej Organizacji Progresywnego Judaizmu Serhija Sywardowskiego, głowy Wołyńskiego Obwodowego Społecznego Centrum Rosyjskiej Kultury «Spiwaczynzyk» Walentyny Solowej, głowy Wołyńskiej Obwodowej Organizacji Pozarządowej «Rosyjska Pieśń

Wołyńia» Nadiji Chupkij, głowy organizacji pozarządowej «Rosyjska Wspólnota Obwodu Wołyńskiego» Tatiany Demetjowej oraz głowy Wołyńskiej Obwodowej Organizacji Cyganów «Terne Roma» Serhija Hryhorczenka.

Festiwal uświetnili swoimi folklorystycznymi występami z tańcem i pieśnią goście z Chelma. Następnie miał miejsce wspaniały koncert przedstawiciele mniejszości narodowych. Tu było wszystko: gra na gitarach, piosenki w różnych aranżowaniach, tańce. Po święcie pozostanie w pamięci także unikalna wystawa ciekawych rzadkich fotodokumentów i książek. Festiwal zdaniem uczestników był jedną z niewielu możliwości zjednoczenia przedstawiciele różnych narodowości i wyznań. Tu mogli oni nie tylko zademonstrować kulturalne i duchowe osiągnięcia swoich narodów, ale też porozmawiać o wspólnych problemach, znaleźć sposoby ich rozwiązania.

Wiktor JARUCZYK



Фото Леоніда Максимова

Фестиваль національних меншин у Луцьку

Вже удев'яте в Луцьку пройшов фестиваль культур національних меншин Волинської області. Цього разу святкове дійство носило назву «3 чуття єдиної родини» і відбувалося у Палаці культури.

Відкрив фестиваль феєричний виступ дитячого співочо-танцювального колективу «Радість». Після цього високопосадові особи із Волинської обласної та адміністрації проголосили, що представників різних національностей не можна називати меншинами, оскільки вони повноцінно, нарівні із усіма іншими розбудовують вілну Україну в сім'ї європейських народів. Багатонаціональна публіка особливо радо сприйняла ці слова. Далі були вручені подяки голові Товариства польської культури на Волині імені Еви Фелінської Валентині Ваколюку, голові Товариства польської культури імені Тадеуша Костюшка у Луцьку Ніні Поремській, голові Товариства чехів «Матице Волинська» Ларисі Младанович, голові Волинської релігійної громади прогресивного іудаїзму Сергієві Швардовському, голові Волинського обласного громадського центру російської культури «Співчизник» Валентині Соловйовій, голові Волинської обласної



Фото Леоніда Максимова

громадської організації «Російська пісня Волині» Надії Хупкій, голові громадської організації «Російська община Волинської області» Тетяні Демет'євій та голові Волинської обласної організації циган «Terne Roma» Сергію Григорченку.

Учасників фестивалю привітали своїми фольклорними танцювально-співочими виступами гості із Холма (Польща). Згодом відбувся прекрасний концерт представників національних меншин. Тут вистачало усього: гри на гітарі,

пісень у найрізноманітніших аранжуваннях, танців. Свято запам'ятається ще й унікальною виставкою цікавих, рідкісних фотодokumentів і книг. Фестиваль, на думку учасників – одна з небагатьох можливостей об'єднати разом представників різних національностей та виростити їх. Тут вони могли не лише продемонструвати культурно-духовні здобутки власних народів, а й обговорити спільні проблеми, знайти шляхи їх вирішення.

Віктор ЯРУЧИК

11 Listopada w Równem

11 листопада у Рівному

День Niepodległości Polski в tym roku był w sposób szczególnie podniosły obchodzony w Równem. Uroczystości 11 Listopada zostały połączone z zakończeniem obchodów Roku Chopinowskiego w łuckim okręgu konsularnym.

День незалежності Польщі у нинішньому році особливо піднесено святкували у Рівному. Урочисте відзначення 11 листопада було пов'язане із закінченням «Року Шопена» у Луцькому консульському окрузі.

Gala koncertowa miała miejsce na scenie Teatru Dramatycznego, którego wnętrze wypełnili do ostatniego miejsca dostojni goście, wśród nich m. in. przedstawiciele władz obwodowych i rejonowych z zastępcą gubernatora Aleksijem Gubanowem, przewodniczącym rady obwodowej Aleksandrem Danylczukiem oraz burmistrzami miast regionu, w tym z burmistrzem Równego Wasylem Homko. Na koncert przybyli także przedstawiciele duchowieństwa katolickiego i prawosławnego, delegacja środowisk polonijnych, artystycznych, biznesowych i organizacji pozarządowych współpracujących z Konsulatem Generalnym RP w Łucku, który był organizatorem święta.

wiersza C. K. Norwida „Fortepian Chopina”. Po recytacji na scenie brzmiała już wyłącznie muzyka „poety fortepianu” w wykonaniu utytułowanych artystów z Ukrainy, Rosji i Armenii z towarzyszeniem orkiestry rówieńskiej filharmonii. Jako soliści wystąpili pianiści Iwan Dobrunin, Mikael Gulazian i Jegor Jegorow. Pieśni Chopina śpiewała solistka soprano Halina Popowicz – Szwydkiv.

Całość imprezy zorganizował, sponsorował i monitorował Konsulat Generalny RP w Łucku.

Koncert відбувся у приміщенні місцевого драматичного театру. Серед численних гостей були представники обласної та районної влади на чолі із заступником голови облдержадміністрації Олександром Губановим, головою обласної ради Олександром Данильчуком, мерами міст регіону, у тому числі міським головою Рівного Василем Хомком. На концерт прибули також представники католицького і православного духовенства, делегації місцевих польських громад, місцевих організацій, бізнес-структур і громадських організацій, що співпрацюють із Генеральним консульством

Республіки Польща в Луцьку, яке виступило організатором свята.

На початку урочистого заходу рівненські скаути винесли на сцену «Вогонь Незалежності», який був запалений на могилах польських солдатів у Костюхнівці.

Після виконання польського та українського гімнів виступив Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік. Присутніх привітали офіційні гості, відбулося нагородження медалями «Заслужений діяч польської культури» членів рівненської польської громади. Із рук Генерального консула Республіки Польща нагороди отримали Цезаря Доната, Тамара Островська, Вацлав Букларевич і Софія Булавець. Особливу відзнаку, Кавалерський хрест ордену відродження Польщі, отримав священик Вітольд Ковальов із Острога.

Увертюрою другої частини заходу, концерту „Віват, Шопен!”, була декламація вірша Ципріяна Норвіда „Fortepiano Chopina”. Після декламації на сцені звучала вже фортепінна музика, яку виконували відомі виконавці з України, Росії і Вірменії у супроводі оркестру Рівненської обласної філармонії. Солостами були піаністи Іван Добрунн, Мікаель Гулазіян та Єгор Сторов. Пісні, покладені на музику Шопена, виконала солістка Галіна Попович-Швидків.

Захід був організованим, спонсорованим і проведеним Генеральним консульством Республіки Польща в Луцьку.

Юстина ЯНЧ



Justyna JANCZ

Uroczystości rozpoczęło wnieśnienie na scenę przez rówieńskich harcerzy zapalonego wcześniej na grobach żołnierzy polskich w Kostuchnowce Ognia Niepodległości.

Po hymnach polskim i ukraińskim, przemówieniu Konsula Generalnego RP w Łucku, Pana Tomasza Janika oraz wystąpieniach oficjalnych gości i złożeniu przez nich kwiatów, nastąpiło odznaczenie medalami „Zasłużony dla polskiej kultury” działaczy rówieńskiej Polonii. Z rąk Konsula Generalnego RP odznaczenia otrzymali: Cezary Donat, Tamara Ostrowska, Waclaw Buklarzewicz i Zofia Buławiec. Szczególne uświetniono – Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski – został ks. Witold Kowalew z Ostroga.

Uwertura części artystycznej – koncert „Vivat Chopin” - była декламація

Gratulacje Вітаня Gratulacje Вітаня

Składamy najserdeczniejsze gratulacje Państwu: Tamarze Ostrowskiej, Cezaremu Donatowi, Waclawowi Buklarzewiczowi i Zofii Buławiec z okazji otrzymania medalu „Zasłużony dla kultury polskiej”. Wyrazy uznania składamy także na ręce księżdy Witolda Kowalewa, uhonorowanego Krzyżem Kawalerskim Orderu Odrodzenia Polski. Pragniemy wyrazić naszą ogromną wdzięczność za wkład pracy i serca Państwa w pielęgnowaniu kultury polskiej na Wołyniu. Ufamy, że Państwa wysiłki, włożone w promowanie Polski w regionie i poza jego granicami, wydadzą obfite owoce.

Від щирого серця вітаємо Тамару Островську, Цезарія Доната, Вацлава Букларевича і Софію Булавець з нагоди нагородження медальом „Заслужений діяч польської культури”. Слова визнання також висловлюємо ксьондзові Вітольду Ковальову, котрому вручено Кавалерський хрест ордену відродження Польщі. Прагнемо висловити нашу величезну вдячність за внесок Вашої праці та душі у збереження польської культури на Волині. Віримо, що усі зусилля, докладені Вами у справі популяризації Польщі у регіоні та за його межями, принесуть добрі результати.

Zarząd Towarzystwa Kultury Polskiej im. W. Reymonta w Równem

Правління Товариства польської культури ім. В.Реймонта у Рівному.



Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Table with TV channels and program listings for Monday, November 29, 2010.

Informacja wołyńska Волинська інформація

27 листопада в Луцьку відбудеться акція «Засвіти свічку». Вона розпочнеться о 15-й годині на Театральному майдані, звідки учасники вирушать пішою ходою до пам'ятника жертвам репресій.

27 листопада в Луцьку відбудеться акція «Залп свіце». розпочнеться о 15:00 на плацу Театрального майдану, скąd учасники переїдуть до пам'ятника жертвам репресій.

Сім волинських готелів повинні покращити умови проживання та здійснити переоснащення. Це передбачено Державною цільовою програмою підготовки та проведення в Україні фінальної частини Євро-2012.

Седем волинських готелів musi polepszyć warunki pobytu і przeprowadzić remont. Jest to przewidziane przez Państwowy Program Celowego Przygotowania i Przeprowadzenia na Ukrainie Finału Euro 2012.

3 834 ліфтів, які експлуатуються у Луцьку, свій термін відпрацювали 233.

Z 834 wind, które są eksploatowane w Łucku, swój termin używalności przekroczyło już 233.

16 листопада у Луцьку відбулася гра-квест під назвою «Від сесії до сесії живуть студенти весело». Квест був організований з нагоди Дня студента.

16 listopada w Łucku odbyła się gra-kwest pod nazwą «Od sesji do sesji studenci żyją wesoło». Kwest został zorganizowany z okazji Dnia Studenta.

У Луцьку відбулася виставка старовинних весільних фотографій. Відвідувачі мали можливість порівняти старі та сучасні фото, побачити, як змінювалася весільна мода протягом майже 90 років.

W Łucku miała miejsce wystawa starych zdjęć ślubnych. Wszyscy chętni mieli możliwość porównania starych i współczesnych fotografii oraz okazji zobaczyć, jak zmieniła się moda ślubna w ciągu prawie 90 lat.

У Волинському краєзнавчому музеї відкрито виставку київської художниці Ольги Денисюк «Духовне та земне», на якій представлені декоративні панно із солонки.

W Wołyńskim Muzeum Krajoznawczym otwarta jest wystawa kijowskiej malarki Olgi Denysiuk «Duchowe i ziemskie», na której są przedstawione dekoracyjne paneau ze słonki.

**Вівторок
30 листопада**
ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.15, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.25 Вертикаль влади - 2 частина
06.50 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автодрайв
07.35 Нерухомість з Іриною Кілко
07.50, 08.30 Мультфільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Слово регіонам.
Дайджест
09.45 Погода
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.10 В гостях у Д. Гордона. М.Задорнов (1 ч.)
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.20 Хай щастить
12.40 Темний силует
13.00 Хай так
13.25 Т/с "Банкірші"
15.00 Новини
15.15 Euronews

**Середа
1 грудня**
ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.25 Вертикаль влади - 2 частина
06.50 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автодрайв
07.50, 08.30 Мультфільм
08.15 Огляд преси
08.20 Нерухомість з Іриною Кілко
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.10 В гостях у Д. Гордона. М. Задорнов (2 ч.)
12.00 Новини
12.10 Діловий світ

**Четвер
2 грудня**
ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.25 Вертикаль влади - 2 частина
06.50 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автодрайв
07.35 Нерухомість з Іриною Кілко
07.50, 08.30 Мультфільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Обійми мене
10.00 Ток-шоу "Легко бути жіночкою"
11.10 Здор'я
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Крок до зірок
13.15 Т/с "Банкірші"

15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Золотий гусак
16.00 Т/с "Лялька"
18.05 Шеф-кухар.
Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Д/ф "Три таємниці Шумського" ф2
20.25 Чоловічий клуб.
Бокс
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Світло. Старість - не радість
22.20 Книга. ua
22.35 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки дня
23.15 Вертикаль влади
23.30 Підсумки дайджест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Від першої особи
00.45 Док. фільм
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.25 Т/с "Банкірші"
04.35 Чоловічий клуб.
05.10 Програма мультфільмів
05.50 Діловий світ.
Агросектор

12.15 Погода
12.20 Сільрада
12.55 Д/ф "Скарби Норвегії", ф.1
13.20 Т/с "Банкірші"
5,6 с. (1)
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Наша пісня
16.05 Т/с "Лялька", 5,6 с. (1)
18.05 Шеф-кухар.
Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Спецпроект Першого Національного "Обійми мене"
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Біатлон. Кубок світу. Індивідуальна гонка (жін.)
23.45 Підсумки дня
23.55 Спорт
00.00 Погода
00.05 Вертикаль влади - 1 частина
00.20 Підсумки дайджест
00.25 Вертикаль влади - 2 частина

7,8 с. (закл.) (1)
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ.
Агросектор
15.30 Погода
15.35 Аудієнція.
Країни від А до Я. Саудівська Аравія, ф.2
16.00 Т/с "Лялька", 7,8 с. (1)
18.05 Шеф-кухар.
Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб.
Змішаний єдиноборства
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Біатлон. Кубок світу. Індивідуальна гонка (чол.)
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00 Біатлон. Кубок світу. Індивідуальна гонка (чол.)
23.45 Підсумки дня
23.55 Спорт
00.00 Погода
00.05 Вертикаль влади - 1 частина
00.20 Підсумки дайджест
00.25 Вертикаль влади - 2 частина
00.45 Від першої особи
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.50 ТелеАкадемія
02.50 Т/с "Банкірші"
7,8 с. (закл.) (1)
04.35 Чоловічий клуб. Змішаний єдиноборства
05.50 Діловий світ.
Агросектор

СТБ

06.20, 00.50 "Бізнес" передача
06.21, 21.30 Т/с "Кулаги та Партнери" (1)
06.55 Т/с "Комісар Рекс" (1)
09.55 Х/ф "Розіграш" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
12.55 "Битва екстра-сенсів"
14.00 "Моя правда. Ані Лорак. Життя за двома"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Чужі помилки. Тільки дочкаєши мене!"
19.10 "Правила життя. Як вилікуватися від раку"
20.20 "У пошуках істини. Третій Рейх проти СРСР: як створити надлюдину?"
22.25 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.25 Т/с "Клініка"
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Т/с "Слалено смертю. Кривава вікторія" (2)

00.45 Від першої особи
01.20 Мегалот
01.25 Сурепто, Трійка, Кено
01.30 Підсумки дня
01.55 Погода
02.00 ТелеАкадемія
03.00 Т/с "Банкірші"
5,6 с. (1)
04.40 Д/ф "Неополітанська пісенська"
04.25 Програма мультфільмів
05.50 Діловий світ.
Агросектор

06.05, 00.50 "Бізнес" передача
06.10 "Документальний детектив"
06.35, 21.20 Т/с "Кулаги та Партнери" (1)
07.00 Т/с "Комісар Рекс" (1)
10.05 Х/ф "Ти - мені, я - тобі" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
12.55 "Битва екстра-сенсів"
14.00 "Правила життя. Як вилікуватися від раку"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Чужі помилки. Заборонене кохання"
19.10 "Зіркове життя. Найбажаніші наречені світу"
20.10 "Російські сенсації. Чорна магія слави"
22.25 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.25 Т/с "Клініка"
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Т/с "Слалено смертю. Третій доктор Фауста" (2)

СТБ

06.00, 00.50 "Бізнес" передача
06.05 "Документальний детектив"
06.30, 21.25 Т/с "Кулаги та Партнери" (1)
06.55 Т/с "Комісар Рекс" (1)
09.55 Х/ф "Приватний детектив, або Операція "Кооперація" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
12.55 "Битва екстра-сенсів"
14.00 "Зіркове життя. Найбажаніші наречені світу"
15.00 "Давай одружи-

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.25 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45, 02.50, 05.20 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.50 "Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференція у пряму ефір"
10.55, 18.20, 00.25, 04.35 "Погода у світі"
15.30 "Не перший погляд"
16.30 "Мотор-ТБ"

18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Чужі помилки. Заборонене кохання"
19.10 "Зіркове життя. Найбажаніші наречені світу"
20.10 "Російські сенсації. Чорна магія слави"
22.25 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.25 Т/с "Клініка"
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Т/с "Слалено смертю. Третій доктор Фауста" (2)

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.25 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45, 02.50, 05.20 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.50 "Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференція у пряму ефір"
10.55, 18.20, 00.25, 04.35 "Погода у світі"
15.30 "Життя в задоволення"
16.30 "Драйв"
17.30, 04.40 "Машина часу"
17.55 "Губернатор Камчатка"
18.30, 23.40, 05.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "Вільна гавань"
23.55, 02.55, 03.25, 04.30, 05.25 "Огляд преси"
00.40 "Акцент"

5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.25 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50,

17.30, 04.40 "Особливо небезпечно"
18.30, 23.40, 05.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "На межі"
23.55, 02.55, 03.25, 04.30, 05.25 "Огляд преси"
00.40 "Смачні подорожі"
TV POLONIA
08.10 Гала-концерт застільної пісні
08.55 "Прощай, Рок-феллер", Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "Ляк любов"
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика", Т/с.
13.45, 22.05, 04.25 Польща 24.
14.10 "Іспит життя"
15.00 "Зоосторіи", Документальний цикл.
15.30 "Кольори щастя".
16.00 Ток-шоу Томаса

"Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.50 "Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференція у пряму ефір"
10.55, 18.20, 00.25, 04.35 "Погода у світі"
15.30 "Здорові історії"
16.30 "Арсенал"
17.30, 04.40 "Велика політика"
18.30, 23.40, 05.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15 "Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "Машина часу"
23.55, 02.55, 03.25, 04.30, 05.25 "Огляд преси"
00.40 "Ресторанні новини"
TV POLONIA
08.00 "Шанс на успіх".

08.00 "Останній Рава" Рихарда Риделя.
08.55 "Для чого? Навіщо? Як?"
09.10 "Були", М/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 "Польський смак", Тележурнал.
12.10 "Кревні узи", Т/с.
12.40 "Зірки польського кабаре", Розважальна програма.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика", Т/с.
13.45, 22.05, 04.30 Польща 24.
14.15 "Лондонці", Т/с.
15.05 Шопен 2010
15.30 "Кольори щастя".
16.00 Варто обговорити.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольські".
18.00 Телекспрес.
18.20 "Сороковий сезон кабаре під егідою".
19.15 "Словник польсько-польський".
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Іспит життя".
22.35 "Будинок", Т/с.

TV POLONIA

08.00 "Останній Рава" Рихарда Риделя.
08.55 "Для чого? Навіщо? Як?"
09.10 "Були", М/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 "Польський смак", Тележурнал.
12.10 "Кревні узи", Т/с.
12.40 "Зірки польського кабаре", Розважальна програма.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика", Т/с.
13.45, 22.05, 04.30 Польща 24.
14.15 "Лондонці", Т/с.
15.05 Шопен 2010
15.30 "Кольори щастя".
16.00 Варто обговорити.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольські".
18.00 Телекспрес.
18.20 "Сороковий сезон кабаре під егідою".
19.15 "Словник польсько-польський".
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Іспит життя".
22.35 "Будинок", Т/с.

Лиса.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольські", Т/с.
18.00 Телекспрес.
18.25 "Шанс на успіх".
19.20 "Європейська лабораторія", Тележурнал.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.55, 02.55 Спорт.
21.15 "Лондонці", Т/с.
22.30, 04.50 "Вільно-тека".
22.40 "Екстрадія".
23.40 "Сороковий сезон кабаре під егідою".
00.25 "Титри Європи".
01.45 "Войтєк Червоний", Босоніж світом.
03.35 "Чоловіче-жіноче", Т/с.
05.00 "Вечір з Ласковиком і Малицьким".
06.45 Затишок зірок.
07.10 "Твої золоті хіти".
07.30 "Правдиві історії".
POLSAT

08.55 "Канікули з примарами", Т/с.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "Ляк любов", Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парадального священика", Т/с.
13.40, 23.00, 04.25 Польща 24.
14.05 "Вільно-тека", Тележурнал.
14.15 "Чоловіче-жіноче", Т/с.
15.00 "Подорож Малюковича", Тележурнал.
15.25 "Кольори щастя".
15.35 "Біле танго", Т/с.
17.00, 01.50 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольські".
18.00 Телекспрес.
18.20 Співає Мартіна Якубовича. Концерт.
19.15 "Невдалий скрапін", Тележурніл.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Молоді воки".
23.30 "Вечір з Ласковиком і Малицьким".
00.35, 07.20 Варто обговорити.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.30 М/ф "Чарівна лампа Алладіна"
09.50, 12.30, 20.30 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малазовський і партнери".
13.00 "Приймозна родина".
14.00 "Збриджого каченята на Лебідь".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 Х/ф "Іноземець".
23.05 "C.S.I."
00.05 Х/ф "Король павичів"
02.00 Таємниці долі.

01.15 "Зірки кабаре".
03.35 "Лондонці", Т/с.
04.55 "Сороковий сезон кабаре під егідою".
05.40 "Титри Європи".
06.40 "Скальди".
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.25 М/ф "Кіт у чоботях".
09.45 "Медові роки".
11.00 "Далеко від носилок".
11.50, 17.30 "Малазовський і партнери".
12.30 "Теці".
12.50 "Приймозна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.30 "Недитає кино".

POLSAT

01.15 "Зірки кабаре".
03.35 "Лондонці", Т/с.
04.55 "Сороковий сезон кабаре під егідою".
05.40 "Титри Європи".
06.40 "Скальди".
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.25 М/ф "Кіт у чоботях".
09.45 "Медові роки".
11.00 "Далеко від носилок".
11.50, 17.30 "Малазовський і партнери".
12.30 "Теці".
12.50 "Приймозна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.30 "Недитає кино".

06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.30 М/ф "Чарівна лампа Алладіна"
09.50, 12.30, 20.30 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малазовський і партнери".
13.00 "Приймозна родина".
14.00 "Збриджого каченята на Лебідь".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 Х/ф "Іноземець".
23.05 "C.S.I."
00.05 Х/ф "Король павичів"
02.00 Таємниці долі.
TV P-1

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Політика за кавою.
09.20 "Радіо "Роман".
09.55 Мультисеріал.
10.30 Будильник.
11.00 Що читати дитині.
11.20 Широка копія.
11.50 Рай.
12.20, 02.40 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Грунтівлави".
14.45, 16.35 "Будинок парадального священика".
15.15, 17.00 "Клан".
15.45 Ополе на біс.
16.15 Приціл.
17.35 Телекспрес.
17.50 Стрибки із трампліна.
20.05 Вечірка.
21.25 "Ранчо".
22.30 "Танцюристи".
23.25 "Незвичайні історії".
00.00 Варто говорити.

POLSAT

00.10 "Алфавіт кабаре". Розважальна програма.
00.25 "Скорити Варшаву", Д/ф.
01.45 "Дика Польща".
03.35 "Екстрадія".
05.00 "Молоді воки".
06.45 "Твої золоті хіти".
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.35 Х/ф "Каспер: Початок".
09.55 "Медові роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малазовський і партнери".
13.00 "Приймозна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.30 "Недитає кино".

кавою.
09.20 "Радіо "Роман".
09.55 Мультисеріал.
10.30 Будильник.
11.00 Навіщо? Чому? Як?"
11.15 Поправки на сніданок.
11.50 Кулінарний журнал.
12.20, 03.40 Телемагазин.
12.00, 17.30 "Малазовський і партнери".
13.00 "Приймозна родина".
14.00 "Збриджого каченята на Лебідь".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
21.00 Х/ф "Іноземець".
23.05 "C.S.I."
00.05 Х/ф "Король павичів"
02.00 Таємниці долі.
TV P-1

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.05 Політика за кавою.
09.20 "Радіо "Роман".
09.55 Мультисеріал.
10.30 Будильник.
11.00 Що читати дитині.
11.20 Широка копія.
11.50 Рай.
12.20, 02.40 Телемагазин.
13.10 Агробізнес.
13.

П'ятниця 3 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова мо- литва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль вла- ди - 1 частина
06.35 Вертикаль вла- ди - 2 частина
06.50 Православний календар
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автотрайв
07.50, 08.20 Муль- тфільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Ток-шоу "Легко бути жінкою"
11.10 Ток-шоу "Віра. Надія. Любов"
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Сьогодні - Між- народний день інвалі- дів. Д/ф "Сильні ду- хами"

12.50 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк
13.20 Т/с "Лялька" 9,10 с. (1)
15.00 Новини
15.50 EuroNews
15.25 Діловий світ. Агросектор
15.30 Погода
15.35 Околиця
16.00 Т/с "Лялька" 11, 12с.(аук.) (1)
18.00 Дурейтер
18.20 Новини
18.45 Магістраль
19.05 Погода
19.10 Біатлон. Кубок світу. Спринт (жін.)
21.00 Підсумки дня
21.25 Слово регіонам
21.35 Діловий світ
21.45 Світ спорту
21.55 Погода
22.00 Фольк- music
22.55 Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.15 Вертикаль вла- ди - 1 частина
23.30 Підсумки дай- джест
23.35 Вертикаль вла- ди - 2 частина
23.50 Погода
00.15 Від першої особи
00.45 Док. фільм
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода

01.50 TeleАкадемія
02.50 Фольк- music
03.50 Чоловічий клуб
05.10 Програма мульт- фільмів
05.50 Діловий світ. Агросектор
СТБ
06.05, 01.45 "Бізнес"
06.10 "Документаль- ний детектив"
06.35 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
07.00 Т/с "Комісар Рекс" (1)
10.05 Х/ф "Пригоди Шерлока Холмса і доктора Ватсона" (1)
17.35, 22.00 "Вікна- Новини"
17.45 Х/ф "Любов і голуби" (1)
20.00 "Національне талант-шоу "Танцюючі всі!"
22.45 "Національне талант-шоу "Танцюючі всі!"
23.00 Підсумки дай- джест
00.45 "Вусо/ЛапоХ- віст"
01.35 "Вікна-Спорт"
01.50 Х/ф "Іван Бровкін на ділянці" (1)
Б КАНАЛ
06.00 Програма

передача
06.01, 22.30 "Час- Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.25 "Бізнес- час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45, 02.50, 05.20 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.50 "Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 18.20, 00.25, 04.35 "Погода у світі"
15.30 "Своїми очима"
16.30 "На межі"
17.30, 04.40 "Феєрія мандрів"
18.30, 23.40, 05.30 "Київський час"

19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15 "Час"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.30, 05.40 "Фактор безпеки"
23.55, 02.55, 03.25, 04.30, 05.25 "Огляд преси"
17.30 "Злотопольські". Тележурнал.
18.00 Телекспрес.
18.25, 03.35 "Ляк любов". Т/с.
19.15 "Войтєх Чейр- свомскі - боєніж світвом". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до- браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 Відеотека до- рослої людини.
21.45 "Алфавіт ка- барета". Розважальна програма.
22.35 "І в горі, і в радості". Х/ф.
23.35 "Самітність у мережі". Х/ф. Поль- ща, 2006 р.
01.45 "Словник польсько-польський". Ток-шоу.
05.20 "Будинок". Т/с.
07.05 "Вул. Альтерна- тиви, 4". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".

Розважальна про- грама.
16.30 "Смак часу з Каролем Окрасом".
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольські".
18.00 Телекспрес.
18.25, 03.35 "Ляк любов". Т/с.
19.15 "Войтєх Чейр- свомскі - боєніж світвом". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до- браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 Відеотека до- рослої людини.
21.45 "Алфавіт ка- барета". Розважальна програма.
22.35 "І в горі, і в радості". Х/ф.
23.35 "Самітність у мережі". Х/ф. Поль- ща, 2006 р.
01.45 "Словник польсько-польський". Ток-шоу.
05.20 "Будинок". Т/с.
07.05 "Вул. Альтерна- тиви, 4". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".

08.30 М/ф "Наволо- світня подорож Кота у чоботах".
09.55 "Медові роки".
11.00 "Далеко від носилок".
11.50, 17.30 "Мала- новський і партне- ри".
12.30 "Тетці".
12.50 "Приймона родини".
14.00 "Моя прекрас- на нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Гілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Вручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімей- ством Кепських".
21.00 Х/ф "Чорний лицар".
23.05 Х/ф "Червона планета".
01.20 Х/ф "Братер- ство воїни".
04.05 "Повіренія зграї", серіал, РІП.
TVP-1
06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.

09.05 Політика за ка- вою.
09.25 "Роман".
10.00 Том Генкс у ме- діє "Пріріва", США, 1986.
11.55 Пробуджуємо- ся до життя.
12.05 Місто з іс- торією.
12.20, 02.30 Телема- гзин.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Еволюція життя".
14.45, 18.25 "Буди- нок парафіяльного священика".
15.05, 18.55 "Клан".
15.45 Опле на біс.
16.15, 19.35 Вгадай мелодію.
17.40 Приціл.
18.00 Телекспрес.
20.05 Вечірка.
21.25 Едді Мерфі в комедії "Будинок із примарами", США, 2003.
23.05 "По трупах", комедія, США, 1998.
00.40 "Повернення зграї", серіал, РІП.
03.00 "Алетит на життя".
04.05 "ВМФ Мак- Хейла", комедія, США, 1997.
05.00 Ніч загадок.

TVP-2
06.35 "М.А.С.H.".
07.10 Розкажи нам свою історію.
08.30, 21.05 "І в радості".
09.30 Питання на сніданок.
11.50 Алея зірок.
12.35 Так можеш.
12.50 "Доктор Мар- тин".
13.50 "Хлопці вільні".
14.30, 20.00 Кабаре.
15.30 "Кольори щастя".
16.05 "Тандористи".
17.35 "У Господа Бога в саду".
18.25 Гільйотина.
19.00 Панорама.
19.40 Гаряча тема.
21.10 Вікторина.
23.45 Адам Сендлер у комедії "Біллі Мед- лсон", США, 1995.
01.25 "На лоні природи", комедія, США, 1988.
03.00 "Алетит на життя".
04.05 "ВМФ Мак- Хейла", комедія, США, 1997.
05.00 Ніч загадок.

Субота 4 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова мо- литва
06.05, 07.10, 08.15 Погода
06.10, 08.00 Ера здоров'я
06.40 Крок до зірок
07.15 Док. фільм "Жива енциклопедія"
07.45 Створи себе
08.20 Ноосфера
08.40 Корисні поради
09.00 Погода
09.05 Доки батьки сплять
09.30 Так просто
10.00 Хай так
10.25 Коло Олімпіади
11.00 Хіт-парад "На- ціональна двадцятка"
11.55 Погода
12.00 Х/ф "Біг" (1)
15.15 Погода
15.20 Наша пісня
15.55 В гостях у Д. Гордона. М.Задорнов (3ч.)
17.00 Розважальна програма "Аншлаг, аншлаг"
18.20 Золотий гусак
18.45 Погода
18.50 Ревізор

19.15 Біатлон. Кубок світу. Спринт (чол.)
21.00 Підсумки дня
21.45 Футбол. Чемпіонат Італії.Серія А. "Мілан" - "Брешія"
22.30 В ПЕРВІ: Мегалот, : Суперлото, Трійка, Кено
23.40 Акваторія бізнесу
00.00 Погода
00.05 Ера здоров'я
00.30 Талантам вхід без черги
01.20 Підсумки дня
02.00 Дурейтер
02.20 Д/ф "Москов- ський цирк на про- гулянці"
03.10 Х/ф "Світ пре- красний"
04.50 "Надвечір'я" з Т. Шербатюк
05.20 Програма мульт- фільмів
СТБ
05.00 Наші улюблені мультфільми: "Раз ковбой, два ковбой", "Конек-Горбунок" (1)
06.20, 02.20 Х/ф "Трактир на П'ятицькій" (1)
08.00 "Караоке на Майдані"

09.00 "Імо вдома"
10.05, 23.45 "Вусо/Ла- поХвіст"
11.35 М/ф "Губка Боб"(1)
12.35 "Національне талант-шоу "Танцюючі всі!"
16.45 Х/ф "Любов і голуби" (1)
19.00 "Х-Фактор"
21.40 "Смішні люди"
22.40 "Х-Фактор. Під- сумки голосування"
00.45 "Моя правда. Ірина Алєєрова. Вірге в коханія, дівчата..."
01.35 "Зіркове життя. Найбажаніші нарече- ні світу"
03.45 "Мобільна скринька"
Б КАНАЛ
06.00 Програма
передача
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 10.10, 13.10, 15.20, 17.10, 19.20, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 07.05, 08.05, 18.45, 23.20, 00.20, 03.15, 05.15 "Час спорту"
06.30, 07.30, 18.35, 23.35, 05.30 "Київ- ський час"

06.40, 11.20 "Автопілот-тест"
07.00, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 02.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
07.15, 09.15, 11.55, 17.50, 20.20, 22.55, 22.40 "Х-Фактор. Під- сумки голосування"
07.20, 08.20, 21.50, 00.30, 02.20, 04.50 "Тема тижня"
07.40, 08.50, 21.40, 23.30, 04.15 "Бізнес- час"
08.15, 11.10, 16.15, 18.55, 00.25, 04.25 "Погода у світі"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очима"
09.45 "Улюблена робота"
10.15, 18.10 "Здорові історії"
10.35 "Не перший голуб"
11.35 "Технопарк"
12.20 "Хроніка тижня"
13.20 "Драйв"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра домі" (Сум-

ний П'єро)
15.30 "Зверни увагу з Тетяноу Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.30 "На межі"
19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 20.30, 01.30, 02.45 "Час інтерв'ю"
21.20, 05.40 "Народ- ний контроль"
22.00 "Територія за- кону"
22.30 "Вікно в Аме- рик"
00.40 "Мотор"
03.30 "Ото в Аме- рик"
TVP POLONIA
08.00, 08.25, 08.50, 09.20, 09.40 "Злото- польські". Т/с.
10.15 "Ранко під Зелено- сімкою". Т/с.
10.50 "Дика Польща". Д/с.
11.20 "Вул. Альтерна- тиви, 4". Т/с.
12.25 Польша 24.
12.55 "Сорокалітній". Т/с.
14.00, 20.30, 02.30 Новини.
14.15 Співає Мартіна Якубович. Концерт.
15.10 "Твої золоті хіти".
15.25 "Невідкриті скарби". Тележурнір.
15.55 "Кривні узи". Т/с.
16.35, 07.35 "Золоті хіти".
17.00 Культурні РЛ.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.25 "Ляк любов". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.10, 02.15 На до- браніч, малюки.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Час гордості". Т/с.
22.05 "ХІІ Мазурська ніч кабаре". Розва- жальна програма.
23.10 "Боєнське озеро". Х/ф.
00.40 Розважальна програма.
03.00 "Яносик". Т/с.
03.55 "І в горі, і в радості". Х/ф.
04.50 Відеотека до- рослої людини.
05.20 "Злотопольські". Т/с.
05.50 "Самітність у мережі". Х/ф. Поль- ща, 2006 р.
POLSAT
06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30

06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".
08.30 "Скубі Ду".
08.55 Х/ф "Пес- карист".
10.45 Ліга чемпіонів. Журнал.
11.15 Готує Сва Ва- хович.
11.45 "Підбори на Евонтне".
12.45 "Телевіз 52".
13.45 "Т/с "До смерті гарна".
14.45 "Екстремаль- ний ремонт".
15.45 Крутись!.
16.35 Х/ф "Мушкетр".
18.45 Книга рекордів Гіннеса.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 Т/с "Світ очима сімейства Поганих".
21.00 Зірковий му- зичний фіоск.
23.00 Х/ф "Фактор холоду".
01.15 Х/ф "Русалка".
03.10 Таємниці долі.
TVP-1
06.45 "Мода на успіх".
07.40 "Сьоме небо".
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30

06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".
08.30 "Скубі Ду".
08.55 Х/ф "Пес- карист".
10.45 Ліга чемпіонів. Журнал.
11.15 Готує Сва Ва- хович.
11.45 "Підбори на Евонтне".
12.45 "Телевіз 52".
13.45 "Т/с "До смерті гарна".
14.45 "Екстремаль- ний ремонт".
15.45 Крутись!.
16.35 Х/ф "Мушкетр".
18.45 Книга рекордів Гіннеса.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 Т/с "Світ очима сімейства Поганих".
21.00 Зірковий му- зичний фіоск.
23.00 Х/ф "Фактор холоду".
01.15 Х/ф "Русалка".
03.10 Таємниці долі.
TVP-1
06.45 "Мода на успіх".
07.40 "Сьоме небо".
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30

Новини.
09.10, 21.00 Погода.
09.15 Книжковий склад.
09.45 Зерно.
10.15 Затишок зірок.
10.50 "Ставка більше, ніж життя".
11.55 Тварини світу.
12.35 "Випадок".
13.05 "Готель "Жираф і носоріг".
14.15 Кулінарний журнал.
14.50 "Любов над за- плавою".
15.50 "Рятувальники".
16.45 Стрибки із трампліна.
18.00 Телекспрес.
19.05 Вгадай мелодію.
20.00 Вечірка. "Смер- фі".
21.20 "Гладиатор", бо- ювий, США, 2000.
20.30 Т/с "Світ очима сімейства Поганих".
21.00 Зірковий му- зичний фіоск.
23.00 Х/ф "Фактор холоду".
01.15 Х/ф "Русалка".
03.10 Таємниці долі.
TVP-1
06.45 "Мода на успіх".
07.40 "Сьоме небо".
08.30 Рік у саду.
09.00, 14.00, 20.30

людей.
08.00 "Дівчина з мокрою головою".
08.40 Поезія об'єднує людей.
08.50 "Чорна стріла", історичний серіал, Італія, 2007.
09.45 "Мостовяки".
10.40 "Кольори щастя".
11.45 "Ліцензія на виховання".
12.45 "Злотопольські".
13.15 Лижі.
15.35 Семейний турнір.
16.10 Вікторина.
17.40 Слово на не- ділю.
17.55 "Легенди про Санта Клауса".
19.45 10 років з "Мос- товьяками".
21.00 Тележурнір.
21.05 "У Господа Бога в саду".
22.00 "Ласковій і Малицькі".
23.00 "Рембо: Перша кров", бойовий, США, 1982.
00.50 "Молоді амери- канці".
02.40 "Смертельні ліки", США, 1991.
04.15 Кабаре.

Неділя 5 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова мо- литва
06.05, 07.20, 08.15 Погода
06.10 Талантам вхід без черги
06.50 Док. фільм "Жива енциклопедія"
07.25 Альварський бізнесу
07.50 Сільський час
08.20 Укравтоконтин- ент
08.40 Моя земля - моя власність
08.50 Корисні поради
09.00 Погода
09.05 Як це? Друге життя сміття
09.30 Хто в домі хаєзайн?
10.00 Крок до зірок. Євробачення.
11.00 Шеф-кухар країни
11.50 Х/ф "Про бід- ного гусара замовте слово" (1)
14.30 Д/ф "Скарби Норвегії", ф.2
14.55 В гостях у Д. Гордона. М.Задорнов (4ч.)
15.45 Ближче до на-

роду
16.10 Біатлон. Кубок світу. Гонка перслі- дування (жін.)
17.05 Біатлон. Кубок світу. Гонка перслі- дування (чол.)
17.45 Погода
18.00 Євробачен- ня-2011. Національ- ний відбір
19.45 Погода
19.55 Діловий світ. Тиждень
20.30 Точка зору
21.00 Підсумки тижня
21.45 Футбол. Чемпі- онат Італії. Серія А. "Катанія" - "Ювентус"
22.35 В ПЕРВІ: Трійка, Кено, Макси- ма, Погода
23.40 Ера бізнесу. Підсумки
00.10 Автотрайв
00.25 Погода
00.30 Оперативний об'єктив
00.50 DW. Новини Європи
01.30 ПРОВОФЛАК- ТИКА
СТБ
05.35 Наші улюблені мультфільми: "Плас- тилинова ворона",

"Крокодил Гена і Чебурашка" (1)
06.50 Х/ф "Іван Бровкін на ділянці" (1)
08.50 "Імо вдома"
09.55, 01.10 "Неймо- в'ї історії коханця"
11.00 "Караоке на Майдані"
12.00 "Х-Фактор"
15.50 "Танцювальне шоу "Дід і полум'я"
19.05 "Битва екстра- сенсів. Війна світів"
21.05 Т/с "Доктор Хаус" (2)
02.05 Х/ф "Три дні в Москві" (1)
Б КАНАЛ
06.00 Програма
передача
06.01, 09.35 "Вікно в Америку"
06.15, 10.15, 13.10, 15.20, 17.20, 23.50, 03.20 "Погода на курортах"
06.20, 07.05, 08.05, 18.45, 23.15 "Час спорту"
14.25 "Гра домі" (Сум- ний П'єро)
15.55 "Убєрнатор Калматки"
12.20 "Час інтерв'ю"
13.15 "Життя в здо- волення"
14.10 "Страховий патруль"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра домі" (Сум- ний П'єро)
15.30 "Мотор-ТБ"
16.15 "Погода в світі"
16.20 "Фактор без- пеки"
17.10 "Податки"
17.30, 04.30 "Не пер- ший погляд"

16.00, 17.00, 18.00, 01.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин"
07.15, 08.55, 11.50, 17.50, 22.55, 01.20, 05.20 "Погода в Україні"
07.20, 07.50, 00.30, 04.50 "Тема тижня"
07.40, 08.50, 21.45, 23.30, 04.15 "Бізнес- час"
08.15, 11.10, 12.10, 18.55, 00.25, 04.25 "Погода у світі"
08.25 "Бістро-ТБ"
09.10 "Ділова кухня"
10.20 "Феєрія манд- рів"
11.20 "Життя цікаве"
11.55 "Убєрнатор Калматки"
12.20 "Час інтерв'ю"
13.15 "Життя в здо- волення"
14.10 "Страховий патруль"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра домі" (Сум- ний П'єро)
15.30 "Мотор-ТБ"
16.15 "Погода в світі"
16.20 "Фактор без- пеки"
17.10 "Податки"
17.30, 04.30 "Не пер- ший погляд"

18.20 "Народний контроль"
19.00, 23.00, 00.00 "Час новин" (рос.)
19.15, 01.30 Народне ток-шоу "Майдан"
21.00 "Час підсумків"
22.00, 03.30, 05.40 "Особливо небез- печно"
22.30 "Час-Тайм"
23.55, 04.20, 05.25 "Огляд преси"
00.40 "Смачні подо- рожі"
TVP POLONIA
08.00, 08.20, 08.40, 09.05, 09.25 "Буди- нок парафіяльного священика". Т/с.
09.55 "Ведмеді нічо- го не знають". Т/с.
13.15 "Словник польсько-польський". Ток-шоу.
10.55 "Вул. Альтерна- тиви, 4". Т/с.
11.55 "Смак часу з Каролем Окрасом".
12.25 "Твої золоті хіти".
12.50, 13.15 "Між під- небінням і землею". Тележурнал.
13.00 "Янгол". Тран- сляція.
13.45 "Індіанець Ярек". Репортаж.
14.00 Трансляція мєси.
15.20 "Смійсь, кра- єна".
16.20 "Такими ми були - Польша 1988". Д/ф.
16.55 "Злотопольські". Т/с.
17.25 "Гра в міста". Тележурнір.
17.40, 07.15 "Алфавіт почувтів або 10 років з "Ляк Любов".
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.15 "Ляк любов". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.10, 02.10 На до- браніч, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Яносик". Т/с.
22.00 Концерт.
23.35 "Королева Бона". Т/с.
00.45 Затишок зірок.
03.00 "Час гордості". Т/с.
03.50 "Боєнське озеро". Х/ф.
05.30 Культурні РЛ.
06.30 Співає Мартіна Якубович. Концерт.
07.30 "Кривні узи".
POLSAT

06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".
08.10, 09.15 "Скубі Ду".
08.40 "Селезень Дак представляє".
09.45 "Ведмедики- стрибуни".
10.45 "Каніні історії".
11.45 Х/ф "Запура: Космічна пригода"
13.55 Х/ф "Хто такий Гаррі Крамф?"
15.50 Х/ф "Геть любов!".
17.45 "Приймона родина".
18.45 Кабаре.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімей- ством Кепських".
21.00 "С.С.1".
23.00 "Кісткі".
00.00 Т/с "Інстинкт убивиць".
01.00 Х/ф "Гірка правда".
03.10 Спортивний журнал.
05.00 Таємниці долі.
TVP-1
07.00 Мультсеріали.
08.00 Богослужіння.
09.00 Тиждень.

06.00 Вставай! Гра- емо!.
07.00 "Новини Пол- сат".
08.10, 09.15 "Скубі Ду".
08.40 "Селезень Дак представляє".
09.45 "Ведмедики- стрибуни".
10.45 "Каніні історії".
11.45 Х/ф "Запура: Космічна пригода"
13.55 Х/ф "Хто такий Гаррі Крамф?"
15.50 Х/ф "Геть любов!".
17.45 "Приймона родина".
18.45 Кабаре.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімей- ством Кепських".
21.00 "С.С.1".
23.00 "Кісткі".
00.00 Т/с "Інстинкт убивиць".
01.00 Х/ф "Гірка правда".
03.10 Спортивний журнал.
05.00 Таємниці долі.
TVP-1
07.00 Мультсеріали.
08.00 Богослужіння.
09.00 Тиждень.

09.30 Клуб друзів Міккі Мауса.
10.15 "Дічинки Чита: Один світ", США, 2008.
11.50 "Чарівники з Вейверлі".
12.20 "Випадок".
12.55, 13.15 Між небом і землею.
13.00 Ангел Госпо- день.
13.40, 20.30 Новини.
13.55 "Вручитель".
14.50 Стрибки із трампліна.
18.00 Телекспрес.
18.30 "Отець Мате- уш".
19.25 Вгадай мелодію.
21.20 "Любов над за- плавою".
21.20 "Хіп та Дейл".
22.15 "Дрезден, Пекло", драма, ФРН, 2006.
00.55 "Че Гевара: щоденники мотоци- кліста".
03.05 "Великий Ле- бовскі", США, 1997.
05.10 "Сунічна гала- в'я", Швеція, 1957.

06.15 Слово на неділю.
06.30 "Легенди про Санта Клауса".
07.30 "Шо з плуєво?".
08.00 "Мостовяки".
08.55 "Кольори щастя".
10.05, 02.00 Зона зірок.
10.35 "Урятовані дельфінами".
11.40 Босніж по світу.
12.15 Білл Косбі в ко- медії "Папа-примара", США, 1990.
13.45 Лижі.
16.05, 18.15 І ти змо- жеш стати Святим Миколаю.
15.40 "Злотопольські".
16.15 Шанс на успіх.
17.15 "І в горі, і в радості".
18.20, 21.05 Кабаре.
19.00 Панорама.
19.55 Тележурнір.
22.05 "Час честі".
23.05 "Касп".
23.50 Футбольний журнал.
00.25 Люблю кіно.
01.00 Фестиваль кіношок.
02.25 "Мінливості долі".
03.30 "Святі узи шлюбу".

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
апаратник хімводоочищення	1500	відповідальність
арматурник (будівельні, монтажні й ремонтно-будівельні роботи)	2500	харчування і проживання за рахунок підприємства, вахтовий метод роботи (тривалість вахти 2 місяці)
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
асистент	818	спеціаліст в галузі політології і філософії, робота на четверть ставки.
балансувальник шин	907	відповідальність, без шкідливих звичок, шиномонтаж.
бетоняр	2500	вахтовий метод роботи (тривалість вахти 2 місяці), проживання та харчування за рахунок підприємства
брокер	1500	Наявність власного автомобіля
бруківник	3500	попередньо телефонувати
бруківник	1500	без шкідливих звичок,
бухгалтер	907	знання 1С бухгалтерії, комунікабельність
вальцовальник сировини та напівфабрикатів	907	без шкідливих звичок
вантажник	1300	фізично міцний, без шкідливих звичок
вантажник	1000	бажання працювати
вантажник	907	без шкідливих звичок
верстатник широкого профілю	1500	відповідальність
взгужовик з ремонту вузтя	1500	попередньо телефонувати
водій автотранспортних засобів	1400	без шкідливих звичок, відповідальність
водій автотранспортних засобів	907	наявність довідки про проходження обов'язкового медичного огляду
водій автотранспортних засобів	2000	Наявність посвідчення водія автотранспорту, підійомника автомобільного
водій автотранспортних засобів	1000	водій легкового автомобіля, бути готовим до відряджень
водій автотранспортних засобів	907	Попередньо телефонувати.
водій автотранспортних засобів	1704	автобус "Богдан", можна направити з числа квотної категорії
водій автотранспортних засобів	1000	наявність автомобіля
водій автотранспортних засобів	2500	перевезення вантажів за кордон
водій автотранспортних засобів	1500	доставка хліба, експедиторство, інкасація
водій автотранспортних засобів	907	без шкідливих звичок
водій навантажувача	907	робота на автонавантажувачі, наявність довідки про придатність керування транспортним засобом, порядність, відповідальність
водолаз	1341	Наявність посвідчення.
В'язальник трикотажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів, відрядна система оплати праці, на співбесіду звертатися з 9.00 до 12.00
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
геодезист	1200	інженер-геодезист, зйомки місцевості, відрядження
годувальник	907	Попередньо телефонувати.
головний бухгалтер	2000	знання 1-С бухгалтерії
головний інженер	1800	відмінні знання земельного кодексу, комунікабельність, організованість, відповідальність, ініціативність
двірник	907	відповідальність
двірник	907	без шкідливих звичок

Посада	З/П	Вимоги
директор комерційний	907	знання білоруської мови, робота з виробами з кришталю
диспетчер	1000	приємний голос, добре знання вулиць, швидкий набір на комп'ютері
Друкар офсетного плоского друкування	1000	знання технології друку та правил експлуатації технологічного устаткування, відповідальність
економіст	1500	досвід роботи у виробництві
електрик дільниці	2500	проживання та харчування за рахунок підприємства, вахтовий метод роботи (тривалість вахти 2 місяці)
електрик дільниці	907	без шкідливих звичок
електрик цеху	1300	Допуск до 1000V і більше
електрик цеху	1000	робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
Електрогазоварник	1500	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1800	наявність посвідчення, 3-та відрядно-преміальна
Електрогазоварник	1300	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1500	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	2500	проживання та харчування за рахунок підприємства, вахтовий метод роботи (тривалість вахти 2 місяці)
Електрогазоварник	1400	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	907	без шкідливих звичок
електроварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	1500	відповідальність
Електроварник ручного зварювання	1500	відповідальність
Електроварник ручного зварювання	1200	монтаж сантехсистем
Електроварник ручного зварювання	900	Зварник кованих виробів
електромеханік з ліфтів	1500	попередньо телефонувати, наявність посвідчення
електромонтажник силових мереж та електроустаткування	1700	робота в електроустановках до 1000 Вт, на висоті
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	2000	розуміння системи PLC, навчання на робочому місці
жилоулюбник м'яса та субпродуктів	1500	без шкідливих звичок
Журналіст	1500	знання інтернет технологій
завідувач господарства	907	відповідальність
завідувач складу	1200	знання с/г техніки, управлінський досвід
закрійник	1500	пошита спеціаліст
закрійник	907	Індивідуальний пошив одягу
закрійник	907	знання розкрійної обладнання, вміння розкладати лекала і кроїти вироби, досвід роботи з трикотажем,
закрійник	1000	на співбесіду звертатися з 9.00 до 12.00
заступник директора	907	Високі комунікативні навички, відповідальність
затягувальник вузтя	907	старанність
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідливих звичок
інженер	1100	без шкідливих звичок
інженер з проектно-кошторисної роботи	1500	відповідальність, досвід в будівельній галузі
інженер з ремонту	907	інженер з ремонту електронного обладнання, відповідальність
інженер-електронік	2000	розуміння системи PLC, навчання на робочому місці
інженер-енергетик	1200	знання документації, робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
інженер-землепорядник	1200	зйомки місцевості, оформлення документів на землю
інженер-конструктор	1500	Знання програми "Автокад"
інженер-конструктор (електротехніка)	1500	електротехніка
інженер-технолог	1500	відповідальність, інженер-технолог (електрик)
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
Інструктор спортивного туризму	1000	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з аквафітнесу
Каменотес (будівельні, монтажні та ремонтно-будівельні роботи)	3000	попередньо телефонувати

Посада	З/П	Вимоги
касир торговельного залу	907	попередньо телефонувати
касир торговельного залу	1300	робота в гіпермаркеті, відповідальність
комірник	1200	відповідальність
комплектувальник меблів	1000	виготовлення та комплектування меблів
кондитер	907	без шкідливих звичок
Кондуктор громадського транспорту	1170	можна направити і з числа квотної категорії
контролер верстатних і слюсарних робіт (слюсарні роботи)	1000	Направити технічно грамотних, вміння вести технічну документацію.
контролер верстатних і слюсарних робіт (верстатні роботи)	1500	відповідальність
косметик	907	режим роботи згідно з роботою салону краси, бажання навчатися
кухар	1500	відповідальність, кухар-кондитер
кухар	1100	попередньо телефонувати, перша зміна з 18.00-23.00
кухар	907	попередньо телефонувати робота в барі-магазині
кухар	1100	можливе стажування з подальшим працевлаштуванням по дотації.
кухар	1200	Попередньо телефонувати.
кухар	1500	відповідальне ставлення до роботи
кухар	1200	про співбесіду попередньо домовлятися за телефоном, робота в барі
кухар	907	Направити комунікабельних, відповідальних.
кухонний робітник	900	Попередньо телефонувати.
кухонний робітник	910	помічник кухара, робота через тиждень до 11.00.
кухонний робітник	907	Відповідальне ставлення до роботи
листоноша	1070	відділення поштового зв'язку Луцьк-5 (матеріально-відповідальна особа, доставка пошти, пенсії, товарів народного споживання)
Лицувальник-плиточник	1000	попередньо телефонувати
Лицувальник-плиточник	1500	оплата відряддя
Лицувальник-плиточник	3000	попередньо телефонувати
Лицувальник-плиточник	1500	Попередньо телефонувати, внутрішні оздобувальні роботи приміщень
лікар загальної практики-сімейний лікар	1074	Наявність сертифіката спеціаліста.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1360	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-лаборант	1155	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-офтальмолог	1400	обов'язкова друга кваліфікаційна категорія
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність, кваліфікованість, попередньо телефонувати
лікар-педіатр	1156	Наявність сертифікату, 2,0ст.
лікар-терапевт	1037	Наявність сертифікату.
майстер	907	майстер по тепло-газо-водоканалізації
майстер	907	режим роботи згідно з роботою салону залучення навчання, майстер з депіляції
майстер	1000	Комунікабельність, виробник вивісок, виготовлення і монтаж.
майстер	1200	вміння ремонтувати мобільні телефони
майстер виробництва	907	відрядна оплата праці
майстер з ремонту транспорту	1000	Відповідальність, порядність, досвід роботи обов'язковий
Маляр	1500	відповідальність
маляр-штукатур	1300	робота на зимовий період
машиніст екскаватора	907	екскаватор "Рачок", наявність посвідчення
машиніст компресорних установок	1000	без шкідливих звичок
машиніст компресорних установок	1500	відповідальність
менеджер (управитель) з постачання	1200	комунікабельність
Менеджер (управитель) з реклами	1000	комунікабельність, досвід ділового спілкування

**Потребуєш юридичної допомоги на території Польщі, Німеччини...!?
До Ваших послуг - адвокати на Україні.**

**Potrzebujesz pomocy prawnej na terenie Polski, Niemiec...!?
Adwokaci i radcy prawni są pod twoją ręką na Ukrainie. Dzwon !
Służymy pomocą**

Kancelaria Prawna Król i Partnerzy Spółka Partnerska Adwokatów Prawnych
Infolinia: 0 801 00 33 45
www.kancelaria-król.pl
Punkt informacyjny: + 38 067 730 61 84 + 38 63 794 70 09

**Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою:
м. Луцьк, вул. Ярошчука, 2 тел. 72-72-58, 24-92-68**

FULBRIGHT

СТИПЕНДІЙНА ПРОГРАМА ім. ЛЕЙНА КІРКЛАНДА

ОБОВ'ЯЗКОВІ ВИМОГИ:

Польсько-Американський Фонд Свободи (Спонсор програми) і Польсько-Американська Комісія Фулбрайта (Адміністратор програми) оголошують відкритий конкурс для кандидатів з **України, Білорусі, Росії, а також Молдови, Грузії, Вірменії, Азербайджану, Казахстану і Киргизстану** на отримання СТИПЕНДІЙ ім. ЛЕЙНА КІРКЛАНДА у 2011/2012 навчальному році.

Програма адресована молодим лідерам з вищою освітою, зацікавленим у розвитку демократії, економіки і громадянського суспільства у своїх країнах та в регіоні.

Реалізація Програми відбувається в рамках двосеместрового навчання у вищих навчальних закладах Польщі та 2-4-тижневих професійних стажувань у державних або приватних установах і організаціях.

СПЕЦІАЛЬНОСТІ:

- економіка і менеджмент;
- адміністрація / менеджмент (бізнес, НУО, культура, охорона навколишнього середовища, охорона здоров'я);
- державне управління (органи державної влади і самоврядування);
- адміністрування бізнесу;
- право;
- суспільні науки (соціальна психологія, соціологія);
- політологія і міжнародні відносини;
- політика розвитку і гуманітарна допомога.

КАНДИДАТИ:

У 2011/2012 навчальному році Програма Кіркланда адресована представникам таких професійних груп:

- експерти, політики, працівники органів державної влади і самоврядування;
- підприємці, менеджери;
- лідери неурядових організацій, діячі культури і громадські діячі;
- викладачі вузів;
- журналісти.

- громадянство і постійне проживання в одній із вищевказаних держав (особи, які мають карту постійного проживання в Польщі, не можуть претендувати на отримання стипендії Кіркланда);
- повна вища освіта (ступінь магістра);
- вік до 35 років (в обґрунтованих випадках до 40 років);
- знання польської мови (на рівні, достатньому для участі у лекціях та семінарських заняттях, а також для написання дипломної роботи) або знання англійської мови – у випадку обрання кандидатом конкретного навчального курсу на цій мові (в такій ситуації достатнім вважається пасивне знання польської мови);
- досвід професійної діяльності – мінімум 2 роки.

ПЕРЕВАГА надаватиметься кандидатам, які:

- активно працюють у сфері своєї професійної або громадської діяльності;
- мають значні досягнення у сфері своєї діяльності;
- раніше не навчалися у Польщі.

НЕОБХІДНІ ДОКУМЕНТИ:

1. Заповнена он-лайн заявка на участь в програмі:
 - а) анкета;
 - б) мотиваційний лист – обґрунтування намірів кандидата стосовно участі в Програмі Кіркланда, в т.ч. пропозиції щодо навчання у Польщі та плани на майбутнє (4000-6000 знаків з урахуванням пробілів).
2. Два рекомендаційних листи з переліком досягнень та кваліфікацій кандидата, а також описом перспектив його подальшого розвитку і роботи у сфері професійної або громадської діяльності (польською, російською або англійською мовою), надіслані електронною поштою.
3. Копія диплома про вищу освіту (при наявності – також диплома кандидата наук), надіслана електронною поштою.

НАБІР КАНДИДАТІВ:

Відбір 50 найкращих кандидатів буде проводитись в три етапи:

I етап – оцінка на предмет відповідності обов'язковим вимогам;

II етап – оцінка анкет кандидатів по суті;

III етап – кваліфікаційна співбесіда (планується на 30.03-14.04.2011).

Кандидати, відібрані для участі в III етапі, будуть повідомлені про це електронною поштою в другій половині березня. Інформація про остаточні результати конкурсу буде надіслана звичайною поштою наприкінці травня 2011 року.

ПРОЦЕДУРА ПОДАННЯ ЗАЯВОК:

Детальний опис Програми, аплікаційні форми та інструкцію щодо їх заповнення можна отримати на сайті:

www.kirkland.edu.pl

Заявка на участь у програмі є доступна за електронною адресою:

<http://kirkland.edu.pl/form>

Аплікаційну форму слід заповнити он-лайн. Після заповнення аплікаційної форми он-лайн слід надрукувати видану системою сторінку з інформацією, яка підтверджує отримання заявки. Підписану сторінку та актуальну фотокартку кандидата потрібно надіслати звичайною поштою на адресу Комісії Фулбрайта.

Рекомендаційні листи та копію диплома потрібно відсканувати і надіслати на електронну адресу:

Kirkland@fulbright.edu.pl

**Заявки мають бути надіслані до:
1 березня 2011 р.**

Аплікаційні форми, які надійдуть в Комісію Фулбрайта після закінчення вищевказаного терміну, розглядатися не будуть.

KONKURS „POLONIA POLECA”

Pokaż nam swoją okolicę i wygraj: netbooka, aparat cyfrowy lub odtwarzacz mp3/mp4

Zaprosz nas do miejsca, w którym mieszkasz, uczysz się, pracujesz i wypoczywasz

Fundacja SEMPER POLONIA oraz serwis internetowy IUVENUM POLONIA (www.iuve.pl) zapraszają polonijną młodzież z całego świata w wieku 15-26 lat do udziału w konkursie „Polonia poleca”.

Tematem konkursu jest przygotowanie zaproszeń do miejsc, które zamieszkuje Polonia (wieś, miasto, region, kraj), w formie krótkiego tekstu publicystycznego i fotografii. W konkursie biorą udział także prace nie oparte o materiał zdjęciowy, przy czym dołączone fotografie podnoszą ich ogólną ocenę, której dokona Jury powołane przez Organizatora konkursu.

Do konkursu można zgłaszać prace dotyczące miejsc położo-

nych wyłącznie poza granicami Polski, mające bezpośredni związek z tematyką konkursu.

Wymagania techniczne odnośnie tekstu, fotografii i formularza opisuje szczegółowo Regulamin Konkursu.

Nagrodami w konkursie są:

- I nagroda: netbook
- II nagroda: cyfrowy aparat fotograficzny
- III nagroda: odtwarzacz mp3/mp4

Prace nadsyłać można do 10 grudnia 2010 roku pocztą elektroniczną na adres redakcja@iuve.pl Lista laureatów zostanie ogłoszona na stronach www.iuve.pl oraz www.semperpolonia.pl do **23 grudnia 2010 roku**.

Pokaжи нам свою місцевість і виграй: нетбук, цифровий фотоапарат або плеєр MP3/MP4. Запроси нас туди, де ти живеш, навчаєшся, працюєш і відпочиваєш.

Фундація SEMPER POLONIA та Інтернет-портал IUVENUM POLONIA запрошують польську молодь з усього світу у віці 15-26 років взяти участь у конкурсі „Polonia poleca”.

Завданням конкурсу – приготувати запрошення до місць, де живуть особи польського походження (село, місто, регіон, країна), у формі короткого публіцистичного тексту і фотографії. У конкурс беруть участь також роботи, які не супроводжуються фотографіями, проте додані світлини підви-

щують їх загальну оцінку, яку ставить журі, скликане організатором конкурсу.

На конкурс можна подавати роботи, які описують місце виключно поза межами Польщі і мають безпосередній зв'язок з тематикою конкурсу. Технічні вимоги до тексту, фотографії і анкети описані у Правилах конкурсу.

- Нагороди конкурсу:
- I nagroda: нетбук
- II nagroda: цифровий фотоапарат
- III nagroda: плеєр MP3/MP4

Роботи можна надіслати до 10 грудня 2010 року електронною поштою на адресу redakcja@iuve.pl. Список лауреатів буде розміщений на Інтернет-сторінках www.iuve.pl та www.semperpolonia.pl до **23 грудня 2010 року**.

ZAPRASZAMY!

Вітання Gratulacje

Z okazji Jubileuszu 85-lecia urodzin najserdeczniejsze życzenia zdrowia, szczęścia, wszystkiego co daje radość składamy Jadwidze Rybińskiej – naszej Kochanej Jubilatce, długoletniej członkini Stowarzyszenia Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej.

SKP im. Ewy Felińskiej na Wołyniu

Z okazji Jubileuszu 50-lecia urodzin moc najserdeczniejszych życzeń szczęścia, zdrowia, spełnienia wszystkich marzeń składamy na ręce prezesa oddziału Towarzystwa Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej w Horochowie Walentyny Klensk.

SKP im. Ewy Felińskiej na Wołyniu

Шануй siebie – слухай jazzu! Поважай себе – слухай джаз!

Jazz Bez jest to największy, odbywający się cyklicznie, festiwal międzynarodowy łączący energią muzyki jazzowej dziesiątki miast Ukrainy i Polski oraz prezentujący najlepszych wykonawców z Zachodu.

Jest to jeden z najpotężniejszych projektów muzycznych w Europie Wschodniej i fenomen dla Ukrainy, ponieważ w Ukrainie przetrwanie festiwalu, który nie prezentuje kultury masowej jest akcją heroiczną, a Jazz Bez ma możliwość corocznie się rozszerzać, zapraszając znanych wykonawców, dołączając do ruchu jazzowego nowe miasta i zwiększając trwałość imprezy do dziesięciu dni.

Dla nas jest ważne, aby Jazz Bez z każdym rokiem się rozwijał, ogarniał nowe miasta i pełnił swoją misję – łączył poróżnione środowiska w ramach jakościowego jazzu.

W 2010 roku Jazz Bez obchodzi 10-tą rocznicę od czasu swego powstania

Od 2 do 12 grudnia potrwa X Festiwal Międzynarodowy Jazz Bez. Dziesięciodniowy transgraniczny maraton jazzowy obejmie trzynaście miast Ukrainy i Polski: Lwów, Charków, Sewastopol, Tarnopol, Luck, Iwano-Frankowsk, Równe, Užhorod, Lublin, Senkovo, Przemyśl, Sanok i Nowice.

W festiwalu będzie uczestniczyło 26 zespołów i ponad 130 muzyków z Polski, Argentyny, Szwajcarii, Portugalii, Rosji, Kanady, Holan-

dii, Armenii, Gruzji, Litwy i Ukrainy.

Trochę historii

Zapoczątkowany w roku 2000 jako występ zespołów jazzowych w Lwowie i Przemyślu, obecnie Jazz Bez poszerzył się na centra kulturowe Ukrainy i Polski, każdego roku będąc okazją do podziwiania gry najlepszych muzyków jazzowych cywilizacji zachodniej.

Na przestrzeni tych lat w festiwalu brały udział takie ukraińskie miasta, jak Lwów, Tarnopol, Sewastopol, Luck, Równe, Iwano-Frankowsk, Kijów, a także polskie miasta Lublin, Sanok, Jarosław i ojczyzna słynnego ukraińskiego poety Bohdana-Igora Antonycza – wieś Nowice (województwo małopolskie w Polsce).

Jazz Bez jest to tydzień różnorodnego jazzu: tradycyjnego i awangardowego, ukraińskiego i światowego, klasycznego i współczesnego, elitarnego i równocześnie dostępnego. Każdego roku festiwal prezentuje różnorodne kolory jazzu, eksperymentalnej i improwizowanej muzyki słynnych zespołów i nowych projektów znanych muzyków. Rodzynką festiwalu stało się połączenie maksymalnej ilości gatunków

jazzowych (swing, fusion, bi-bop, jazz-rock, funk, cool, free jazz, itp.) oraz muzyki improwizowanej.

Już poprzez dziesięć lat muzyka zaciera granice i konwencjonalność, jazz porzywa serca nowych fanów, a po koncertach jeszcze długo trwa nastrój artystycznego pobudzenia. Program festiwalu Jazz Bez łączy formaty koncertów w ogromnych salach koncertowych i w niedużych klubach muzycznych. Jubileuszowy festiwal jest niezwykle ze względu na szczególnie znakomity i uroczysty klimat. Zagospodarują na nim najlepsze zespoły, które w poprzednich latach uczestniczyły w festiwalu, a także najbardziej obiecujące młode zespoły eksperymentujące w dziedzinie jazzu.

Pełną informację o Jazz Bez można uzyskać na stronie:

www.dzyga.com

Шануй siebie – слухай jazzu!

«Jazz Bez» – найбільш масштабний, довготривалий міжнародний фестиваль, який енергією джазу поєднує десятки міст України і Польщі, представляючи кращих виконавців із Заходу.

Це один із вагомих транскордонних музичних проектів у Східній Європі та надзвичайне явище для України. Адже в Україні є подвигом протриматися фестивалю, який не розрахований на масову культуру. У той же час «Jazz Bez» може з кожним наступним роком розширюватися, запрошувати титулованих виконавців, приєднувати до джазового руху нові міста, збільшуючи тривалість програми до десяти днів.

Для нас принципово, щоб «Jazz Bez» щороку ставав масштабнішим, охоплював нові міста та виконував свою місію – об'єднувати різні середовища доволі якісного джазу.

2010 року «Jazz Bez» відзначає свій 10-річний ювілей

Із 2 по 12 грудня 2010 року відбуватиметься X Міжнародний фестиваль «Jazz Bez». «Десятиденний транскордонний джазовий марафон» пройде тринадцятьма містами України та Польщі, охопивши Львів, Харків, Севастополь, Тернопіль, Луцьк, Івано-Франківськ, Рівне, Ужгород, Люблін, Сенково, Перемишль, Санок, Новиці.

У фестивалі візьмуть участь 26 колективів та понад 130 музикантів із Польщі, Аргентини, Швейцарії, Португалії, Росії, Канади, Нідерландів, Вірменії, Грузії, Литви та України.

Трохи історії

Починаючи у 2000 році із виступів кількох джазових колективів у Львові та Перемишлі, тепер «Jazz Bez» поширився на культурні центри України та Польщі. Щороку дивує грою кращих джазових музикантів західної цивілізації.

За десять років у фестивалях взяли участь українські міста Львів, Тернопіль, Севастополь, Луцьк, Рівне, Івано-Франківськ, Київ та польські Перемишль, Люблін, Санок, Ярослав і батьківщина великого українського поета Богдана-Ігоря Антоновича село Новиці (Малопольське воєводство у Польщі).

«Jazz Bez» – це тиждень різнопланового джазу: традиційного і авангардного, українського та світового, класичного та сучасного, елітарного і, водночас, доступного. Щороку фестиваль представляє різноманітні барви джазу, експериментальної та імпровізованої музики знаних

колективів і нових проектів іменитих музикантів. Родзинка фестивалю – поєднання максимальної кількості джазових стилів (свінг, ф'южн, бі-боп, джаз-рок, фанк, кул, фрі-джаз тощо) із імпровізаційною музикою.

Вже десять років музика нівелює кордони та умовності, джаз завойовує серця нових прихильників, а піднесені настрої ще довго залишаються після концертів. Програма фестивалю «Jazz Bez» поєднує формати концертів у великих залах та клубних виступів. Ювілейний фестиваль об'єднує окремі особливі вишуканим та урочистим. На нього завітають кращі колективи, які впродовж багатьох років грали на фестивалях. Також будуть найбільш перспективні молоді гурти, що експериментують із джазом.

Уся інформація про «Jazz Bez»:

www.dzyga.com

Поважай себе – слухай джаз!

Грудень 3-7 2010



Міжнародний фестиваль

3 грудня п'ятниця Луцьк, театр Ляльок

19:00 «Karolak Quartet» (Польща)
«Old Rzech Jazz-Band» (Польща)
«Luchesk Band» (Україна)
Jam session

4 грудня субота Луцьк, театр Ляльок

19:00 «Litvinyuk Acoustic Jazz» (Україна – Польща)
«DagaDana» (Польща – Україна)
Jam session

5 грудня неділя Луцьк, театр Ляльок

19:00 «The Second Approach Trio» (Росія)
«New Trio» (Польща)
Jam session

7 грудня вівторок Рівне, клуб «Feshen Bar» (торгівельний центр «Майна»)

19:30 «Litvinyuk Acoustic Jazz» (Україна – Польща)
«New Trio» (Польща)
Jam session

квитки: Театральний майдан, щодня з 11-00 до 17-00
довідки: 050 337 58 57, 066 347 67 30, 0332 240424

Під головним патронатом
Генерального Консула
Республіки Польща в Луцьку
ТОМАША ЯНІКА

організатори

Генеральне Консульство
Республіки Польща в Луцьку
Луцьк, Джаз клуб

Місцеві Об'єднання «Дига»
Польський Інститут у Києві
ГО «Вірменська 35»
Волинський Академічний
обласний театр Ляльок



www.dzyga.com
www.jazzclub.lutsk.ua

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»